

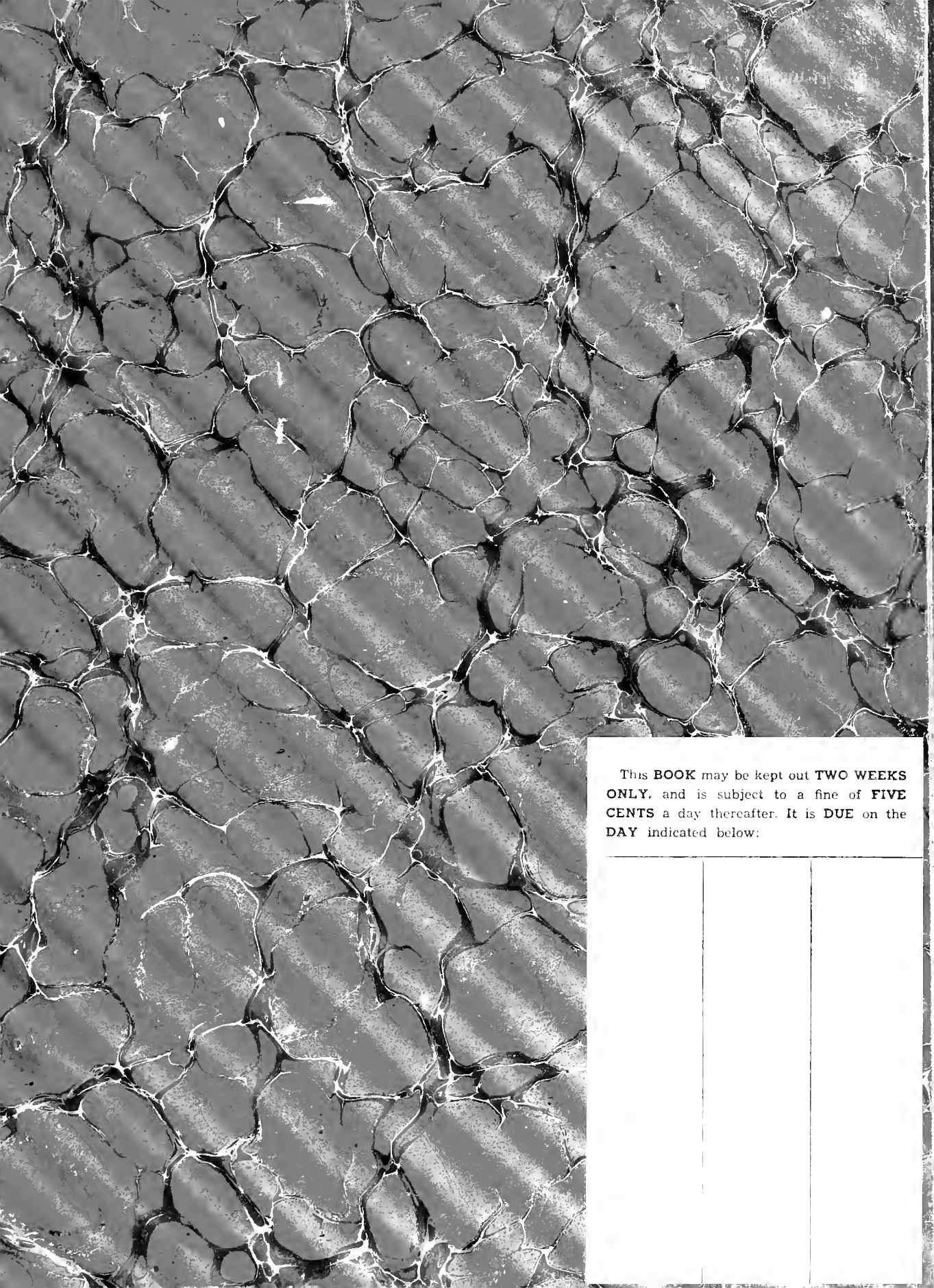
M702
L522zxB

The Library
of the
University of North Carolina



Endowed by The Dialectic
and
Philanthropic Societies

M782
L522zxB



This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

--	--	--

PROPERTY OF
U. OF N. C.
DEPT. OF MUSIC



AMOUR TZIGANE

Opéra Comique en 3 Actes

DE

MM. A. M. WILLNER & ROB. BODANSKY

Adaptation Française de

Jean Bénédict et H. Gauthier-Villars

MUSIQUE DE

Franz Lehár

Partition complète pour Piano et Chant, net : 15 francs

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUTS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse française et la Principauté de Monaco

Max ESCHIG, Éditeur de Musique

PARIS — 13, Rue Laffitte — PARIS

Pour les autres Pays : W. KARZAG & C. WALLNER, Leipzig et Vienne.

Copyright 1909 by BREITKOPF ET HAERTEL, New-York.

U. S. A. Copyright 1911 and 1912 by MAX ESCHIG, Paris.

IMP. CHAIMBAUD

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

Version définitive en Opéra Comique

*Représentée pour la première fois
à l'Opéra de Marseille, le 16 Décembre 1911.*

Direction : A. SAUGEY

DISTRIBUTION

Jozsi, tzigane (ténor)	MM. F. LEMAIRE et NUIBO.
Jonel, fiancé de Zorika (2 ^e ténor)	MARNY.
Dragotin, boyard (baryton d'opéra-comique)	BOYER.
Kajetan, fils du bourgmestre (trial)	DUROU.
Mihaly, aubergiste (basse-bouffe)	COMPAN.
Zorika, fille de Dragotin (soprano lyrique)	M ^{mes} S. CESBRON et L. MANTOUE.
Araoy, riche propriétaire (soprano léger)	Jenny BERNALS.
Lilia, nièce de Dragotin (dugazon)	ISTA.
Julcsa, nourrice de Zorika (rôle marqué)	MOURAL.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE,
JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSICIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

*Le premier et le troisième actes, chez le boyard Dragotin, près de la frontière hongroise.
Le deuxième acte, dans une czarda sur les terres d'Arany. De nos jours.*

Chef d'Orchestre : M. F. REY. — Metteur en Scène : M. de BEER.
Maître de Ballet : M. CÉFAIL. — Décors de JUSSEAUME. — Costumes de la Maison MUELLE.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement à M. MAX ESCHIG, éditeur de l'ouvrage, 13, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à MM. W. KARCZAG & C. WALLNER, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

557706

M.

M.
lis.

Version primitive en Opérette

*Représentée pour la première fois, en langue française,
sur le Théâtre Molière, à Bruxelles, le 19 Janvier 1911.*

Directeur : F. MUNIÉ



DISTRIBUTION

JOZSI, <i>tzigane</i> (ténor)	MM. L. CÈBE.
JONEL, <i>fiancé de Zorika</i> (baryton Martin)	Michel DUFOUR.
DRAGOTIN, <i>boyard</i> (laruette)	GEORGE.
KAJETAN, <i>filz du bourgmestre</i> (trial)	VENTAX.
MOSCHE, <i>serviteur de Dragotin</i> (comique, rôle parlé)	DEVILLIERS.
MIHALY, <i>aubergiste</i> (basse-bouffé)	BRUNEAU.
ZORIKA, <i>fille de Dragotin</i> (soprano léger)	M ^{mes} Germaine HUBER.
ARANY, <i>riche propriétaire</i> (soprano)	DE MARLAC.
LILIA, <i>nièce de Dragotin</i> (dugazon)	Huguette DANY.
JULCSA, <i>nourrice de Zorika</i> (rôle marqué).	DESCHAMPS.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE,
JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

*Le premier et le troisième tableaux, chez le boyard Dragotin, en Roumanie, près de la frontière hongroise.
Le deuxième tableau, dans une çarda, sur les terres d'Arany. De nos jours.*

Chef d'orchestre : M. Charles DACLIN. — Metteur en scène : M. A. CARTEL.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc. s'adresser exclusivement à M. MAX ESCHIG, éditeur de l'ouvrage, 43, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à MM. W. KARCZAG & C. WALLNER, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

TABLE



Numéros	Pages
Ouverture	3

PREMIER ACTE

1. Introduction et Entrée (ZORIKA), <i>Heïssa, heïssa !</i>	11
2. Duo (ZORIKA, JOZSI), <i>Comme toi, nul homme....</i>	22
3. Ensemble, Lied et Czardas (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOSZI, DRAGOTIN, MOSCHE, chœur), <i>Se treaska, mes chers hôtes...</i>	27
4. Duo (LILIA, KAJETAN), <i>D'abord l'on guette le moment</i>	54
5. Final I, Mélodrame, Duo, Ensemble, Scène, Trio, Scène (ZORIKA, ARANY, JULCSA, JONEL, JOZSI, DRAGATIN, NIXES, CHŒUR), <i>La lune, maintenant étincelle...</i>	65

DEUXIÈME ACTE

6. Trio et Lied (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, NIXES) <i>Rêve, ô chère enfant...</i>	94
7. Marche Tzigane (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, CHŒUR) <i>Enfin, Jozsi.</i>	106
7 ^{bis} . Sortie (CHŒUR), <i>Nous nous pressons toutes</i>	112
8. Lied (ZORIKA, JOZSI, MIHALY), <i>Enfant timide.</i>	114
9. Duo (LILIA et KAJETAN), <i>Mon petit mari, suis moi</i>	120
10. Duo (ARANY et DRAGOTIN) <i>Le moyen de plaire.</i>	126
11. Duo (ARANY et JOZSI), <i>Déjà l'été s'en va.</i>	134
12. Duo (ZORIKA et JONEL), <i>Laisse ton cœur, pour moi, s'entrouvrir.</i>	137
13. Final II (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MOSCHE, MIHALY, CHŒUR), <i>A l'ouvrage ! Du courage !</i>	146

TROISIÈME ACTE

14. Prélude, Mélodrame et Duo (ZORIKA, JULCSA, JONEL)	168
15. Trio (LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN), <i>Petit Oncle cède à nos vœux.</i>	180
16. Final III (TOUS LES PERSONNAGES)	186





AMOUR TZIGANE

Franz LEHÁR

Ouverture

Maestoso

f *large*

rit.

PIANO

Allegro non troppo

mf

8

f

8

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of eighth-note chords and arpeggiated patterns. A dashed line above the staff indicates a repeat or continuation.

8

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the final measure. A dashed line above the staff indicates a repeat or continuation.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* (forte) in the middle and *p* (piano) in the final measure. The notation includes slurs and accents.

Allegretto

Fourth system of musical notation, marked *Allegretto*. It shows a change in tempo and includes a key signature change to one flat. The notation features sustained chords and rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano) and sixteenth-note arpeggiated patterns in the bass clef.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a 3/4 time signature. It features sustained chords and sixteenth-note arpeggiated patterns in the bass clef.

Moderato

First system of the Moderato section. The music is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a complex, rhythmic melody with many slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *p* *large* and *ff*. A sixteenth-note figure is marked with a '6' and a slur.

First system of the Valse moderato section. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (Bb). The right hand has a simple, waltz-like melody, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fz* and *p*.

Second system of the Valse moderato section. The right hand continues the waltz melody with some grace notes, and the left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *mf*.

Third system of the Valse moderato section. The right hand features a more active melodic line with slurs, and the left hand continues the accompaniment. Dynamics include *mf*.

Fourth system of the Valse moderato section. The right hand has a melodic line with many slurs, and the left hand continues the accompaniment. Dynamics include *mf*. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature change.

Allegro

p

mf

p rit.

Tempo di marcia

mf *p*

L'istesso tempo

The first system of music consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle and bottom staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'L'istesso tempo'.

The second system continues the piece with three staves. It features a melodic line in the top staff and piano accompaniment in the grand staff below. The key signature and time signature remain the same as the first system.

Allegro

The third system begins with a new tempo marking 'Allegro'. It consists of three staves. The top staff has a melodic line, and the grand staff below provides piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

The fourth system continues the 'Allegro' section. It features three staves with a melodic line and piano accompaniment. The key signature and time signature are consistent with the previous system. A 'rit.' (ritardando) marking is present above the final measure of the system.

Valse moderato

The fifth system starts a new section marked 'Valse moderato'. It consists of three staves. The top staff has a melodic line, and the grand staff below provides piano accompaniment. The key signature has two flats (Bb, Eb) and the time signature is 3/4. A dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte) is present.

The sixth system continues the 'Valse moderato' section. It features three staves with a melodic line and piano accompaniment. The key signature and time signature remain the same as the previous system.

molto animato

First system of musical notation. The right hand plays chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with chords. Dynamics include piano (*p*).

Presto

Second system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*).

Third system of musical notation. The right hand plays chords with accents, and the left hand plays a rhythmic bass line. Dynamics include piano (*p*).

Allegretto moderato

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand plays chords. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*) with a crescendo (*cresc.*).

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets. Dynamics include piano (*p*).

Valse moderato

Sixth system of musical notation. The right hand plays chords with slurs, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include piano (*p*).

Seventh system of musical notation. The right hand plays chords with slurs, and the left hand plays a melodic line. Dynamics include piano (*p*).

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line with slurs.

Second system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *mf* and *p*. The left hand continues with a melodic line.

Third system of musical notation. Treble clef. Dynamics include *mf* and *pp*. The left hand continues with a melodic line.

Fourth system of musical notation. Treble clef. Tempo marking **Allegro**. Dynamics include *pp* and *f*. The right hand has a rest, and the left hand plays chords.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand plays chords.

Sixth system of musical notation. Treble clef. The right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand plays chords.

Allegro molto

First system of the 'Allegro molto' section. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and accents. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking is *mf*.

Second system of the 'Allegro molto' section. The right hand includes trills (*tr*) and accents. The left hand has dynamic markings of *p* and *fz*.

Third system of the 'Allegro molto' section. The right hand has dynamic markings of *fz* and *f*. The left hand has dynamic markings of *fz* and *molto cresc.*

Fourth system of the 'Allegro molto' section. The right hand has dynamic markings of *fz* and *fz*. The left hand has dynamic markings of *fz* and *fz*. A *rit.* marking is present above the right hand.

Maestoso

The 'Maestoso' section. The right hand features a melodic line with a *large* marking. The left hand has a *large* marking and a *x* marking. The tempo is slower and more expressive.

Allegro

The 'Allegro' section. The right hand has dynamic markings of *f* and *ff*. The left hand has dynamic markings of *f* and *ff*. A *cresc.* marking is present above the left hand.

Premier Acte

N° 1. Introduction et Entrée

(ZORIKA)

Un parc à l'abandon, au bord de la Czerna.

Molto allegro

Rafale

First system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on top, bass clef on bottom. Dynamic marking *f* in the bass. A 'Rafale' annotation is placed above the treble staff.

RIDEAU
Eclairs

Second system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on top, bass clef on bottom. Dynamic marking *p* in the bass.

La Scène est vide. C'est la fin de la journée et la fin d'un orage.

Third system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on top, bass clef on bottom. The words "cre - scen - do" are written below the treble staff.

Tonnerre

Rafale

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. Treble clef on top, bass clef on bottom. Dynamic marking *ff* in the bass. A 'Rafale' annotation is placed above the treble staff.

Allegretto $\text{♩} = \text{♩}$

Tonnerre plus fort

The first system of the musical score features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a series of sixteenth notes, followed by a triplet of eighth notes. The bass clef part starts with a triplet of eighth notes, followed by a series of quarter notes. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to a quarter note. The dynamic marking 'f' is present in the bass clef.

The second system continues the piece. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part features a series of chords and a triplet of eighth notes. The dynamic marking 'f' is present in the bass clef. The key signature remains one sharp.

The third system shows the continuation of the piece. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part features a series of chords and a triplet of eighth notes. The dynamic marking 'f' is present in the bass clef. The key signature remains one sharp.

Eclair

L'istesso tempo

(Tonnerre tout à fait lointain)

The fourth system begins with a treble clef part marked 'Eclair' and a bass clef part. The treble clef part has a melodic line with some rests. The bass clef part features a series of chords and a triplet of eighth notes. The dynamic marking 'f' is present in the bass clef. The key signature changes to two flats (Bb, Eb). The tempo is marked 'L'istesso tempo'.

The first system of the musical score consists of three measures. The top staff is a single melodic line in a treble clef. The middle and bottom staves are piano accompaniment in a grand staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first two measures show a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The third measure features a dynamic marking of *f* (forte) and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

The second system begins with the section title "Eclair" above the first staff. It contains three measures. The top staff has a melodic line with some rests. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The first measure has a triplet of eighth notes in the right hand. The second and third measures continue the accompaniment with various rhythmic patterns and chords.

The third system starts with the section title "Tonnerre" above the first staff, which is marked with *pp* (pianissimo). The first measure is marked with *p* (piano). This system contains three measures. The top staff has a melodic line. The middle and bottom staves are piano accompaniment, featuring several triplet markings in the right hand.

The fourth system contains three measures. The top staff has a melodic line. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The second measure is marked with *rit.* (ritardando) and *p* (piano). The system concludes with a double bar line.

Moderato

pppp Tonnerre

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a piano (*pp*) dynamic. The upper staff features a melodic line with sixths and triplets. The lower staff provides harmonic support with chords and triplets. The dynamic changes to *mf* and *fz* (forzando) in the second measure.

The second system continues the piano accompaniment. The upper staff has a rest for the first two measures, labeled "Elle écoute." (She listens). The vocal line enters in the third measure, marked "ZORIKA (imitant)" and "animato". The vocal melody consists of eighth notes with triplets. The piano accompaniment continues with triplets and sixths. The dynamic is *p* for the piano and *mf* for the vocal line.

The third system shows the vocal line continuing with the lyrics "Cou.cou, Cou.cou! Oi - seau men - teur, Que l'on croit près". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets, sixths, and decuplets (marked "10"). The dynamic is *p* for the piano and *mf* for the vocal line.

The fourth system concludes the vocal phrase with the lyrics "lors - qu'il est loin...". The piano accompaniment continues with decuplets and triplets. The dynamic is *p* for the piano and *mf* for the vocal line.

Allegretto

z Ah! tu res-sem-bles au bon-heur, Oi-seau fu-ga-ce et dé-ce-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. It begins with the lyrics "Ah! tu res-sem-bles au bon-heur," followed by a rest, and then "Oi-seau fu-ga-ce et dé-ce-". The piano accompaniment is in bass clef and features a prominent 7-note scale in the left hand, marked with a 'p' (piano) dynamic. The right hand has chords and some triplet figures.

z -vant; Tou-te la vie on le pour-suit...

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "-vant; Tou-te la vie on le pour-suit...". The piano accompaniment continues with the 7-note scale in the left hand. The right hand features a triplet and a 10-note scale in the right hand, marked with a 'p' dynamic.

z Il passe — Et s'en - fuit!

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics "Il passe — Et s'en - fuit!". The piano accompaniment continues with the 7-note scale in the left hand. The right hand has a triplet and a 10-note scale in the right hand, marked with a 'p' dynamic.

z C'est vai-nement qu'on le pour-

The fourth system of the musical score features the vocal line with the lyrics "C'est vai-nement qu'on le pour-". The piano accompaniment continues with the 7-note scale in the left hand. The right hand has a triplet and a 10-note scale in the right hand, marked with a 'p' dynamic.

z

- suit, Les - pace Est à lui! (Elle reste plongée dans sa rêverie)

z

Ah! ré - ponds, Czer - na que j'ai - me,

z

Ne pour - rai - je, i - ci mê - me,

z

Czer - na, voir bientôt pa - raî - tre

z Ce - lui qu'at - tend tout mon è - tre? Ah! j'ai soif de con -

mf

z - nai - tre Tour - ments et joies d'a - mour!

rit.

Moderato

z De mil - le cou - leurs chan - gean - tes, ro -

pp

z - ses Ou mo - ro - ses, Com - po - se Le

p

z
fil de mes jours! (Violon solo derrière la scène)

The first system of the score features a vocal line on a single staff with lyrics "fil de mes jours!" and a performance instruction "(Violon solo derrière la scène)". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The vocal line has a melodic contour with a slight rise and then a fall. The piano accompaniment includes a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more sustained bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

tempo rubato

f *Cadenz.*

The second system is marked "tempo rubato" and features a cadenza for the violin, indicated by "*f* *Cadenz.*". The piano accompaniment is very light, marked *pp* (pianissimo). The cadenza is a highly technical and expressive solo passage for the violin, characterized by rapid sixteenth-note runs and slurs.

The third system continues the cadenza. It features a series of rapid, ascending and descending sixteenth-note passages in the violin part, with a dynamic marking of *f* (forte). The piano accompaniment remains minimal, providing harmonic support.

sul G

The fourth system concludes the cadenza with the instruction "sul G" (sul G string). The violin part features a final, rapid sixteenth-note run. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and ends with a final chord.

ZORIKA

Cette tendre mélodie....

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature (C). It begins with a whole rest, followed by a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics "Cette tendre mélodie...." are written below this staff. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a piano (*f*) dynamic and a melodic line: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), starting with a piano (*p*) dynamic. It features a complex texture with arpeggiated chords and moving lines in both hands.

Serait-ce un appel de fée?...

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature (C). It begins with a whole rest, followed by a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics "Serait-ce un appel de fée?..." are written below this staff. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a piano (*p*) dynamic and a melodic line: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), starting with a piano (*p*) dynamic. It features a complex texture with arpeggiated chords and moving lines in both hands.

Ah!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a common time signature (C). It begins with a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics "Ah!" are written below this staff. The middle staff is a vocal line in treble clef, starting with a piano (*p*) dynamic and a melodic line: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), starting with a piano (*p*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*) and then a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It features a complex texture with arpeggiated chords and moving lines in both hands.

z

ah! Douce et lointai - - - ne....

This system contains the first system of music. It features a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a long note on 'ah!' followed by the lyrics 'Douce et lointai - - - ne....'. The piano part includes a sixteenth-note scale in the right hand and a sixteenth-note scale in the left hand, both marked with a '6' for a sextuplet. The dynamic marking *mf* is present.

z

Joie ou pei - ne.... Ah!

This system contains the second system of music. The vocal line continues with the lyrics 'Joie ou pei - ne.... Ah!'. The piano accompaniment features a sixteenth-note scale in the right hand and a sixteenth-note scale in the left hand, both marked with a '6' for a sextuplet. The dynamic marking *p* is present.

z

ah!

This system contains the third system of music. The vocal line begins with a long note on 'ah!'. The piano accompaniment features a sixteenth-note scale in the right hand and a sixteenth-note scale in the left hand, both marked with a '6' for a sextuplet. The dynamic marking *mf* is present. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Moderato

En ce jour Va-t-il pa-rai-tre *Ce-lui qu'at-tend tout mon

è - tre, Ce - lui qui me don-ne - ra l'a - mour!

(Jozsi entre, jouant du Violon)
Tempo rubato (Violon derrière la scène)

N° 2 . Duo

(ZORIKA, JOZSI)

ZORIKA: «... que j'ai toujours rêvé...»

Moderato

ZORIKA *3*

Comme toi, nul hom_me ne

Violon *p*

Moderato

p

ZORIKA *3*

m'a parlé. Sa voix ne se plait

JOZSI *3*

Quoi, vo_tre cher fi_an_cé?

ZORIKA *3*

Qu'à toujours psalmodi_er Même couplet Sur le fo_yer!

p *mf* *pp*

JOZSI Allegretto moderato

Et pourtant il e - xis - te, La - bas, bien loin d'i - ci, Sous un ciel d'a - mé -

- thys - te, Un mer - veil - leux pa - ys! Sur ses prés d'é - me - rau - de, Ca - res - ses et bai -

- sers A - moureu - sement rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres - sés!

glissando

animato

tempo 1

ZORIKA (Tous deux se regardent)

JOZSI A - moureu - sement rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pressés!

ZORIKA A - moureu - sement rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pressés!

glissando

tempo 1

Animato

Z (se rapprochant de Zorika) Le tendre a_mour y pleu_re et rit,

J Le tendre a_mour y pleu_re et rit, Loin de qui la

Animato

p

Z Loin de qui la vie est sans prix! Ah! pourquoi lais -

J vie est sans prix! Ah! ne lais_se pas s'en_fuir ton prin_temps Sans

mf

Z - ser fuir, au prin_temps, Le tendre a_mour qui

J a_voir vi_dé la cou_pe que tend Le tendre a_mour qui

Z pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix?

J pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix.

mf

z Nelaissons pas fuir le printemps Sans avoir vi.dé la coupe qu'il tend!

J Nelaisse pas fuir ton printemps Sans avoir vi.dé la coupe qu'il tend!

mf rit. **molto rit.**

Moderato (extatique)

z Vers ce pa - ys je vou - - - drais m'en - fuir,

J Vers ce pa - - ys veux-tu

Moderato

p *mf*

z Et mois son - - ner les chauds dé - - sirs!

J pas t'en - - fuir, Et mois son - - ner les dé - -

animato

z Je n'o - se pas, A pe - tits pas, Ve -

J - sirs? Ne veux-tu pas, A pe - tits

mf

Z *nir* A - vec toi, là - bas!
 J pas A - vec moi ve - nir Là - bas! Là - bas!
 mf

(Le souvenir de ses fiançailles revient à sa mémoire)

Z La moisson des chauds désirs, Quand pourrai-je la cueil-lir?
 p mf

(Elle l'écarte, et regarde de nouveau Jozsi, Peu à peu elle a gravi les marches, arrivée sur le perron, après un dernier regard Harpe)

Harpe
 p

très long, elle pénètre dans la galerie.)

pp pp

N° 3. Ensemble, Lied et Csárdás

(ZORIKA, ARANY, LILIA; JOZSI, JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN, CHŒUR)

LILIA: « Ça prouve qu'il veut m'épouser! »

(Musique de Tziganes sur la scène)

Allegro

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and begins with a forte (*f*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time and features a lively, rhythmic melody with many accents.

The second system continues the musical piece with two staves, maintaining the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

Jeunes Gens et Jeune Filles. (Tous) Vive Jonel!
Vive Dragotin!
Vive Zorika!
Vivent les fiancés!

The third system of music consists of two staves, continuing the ensemble piece with the same musical characteristics.

The fourth system of music consists of two staves, continuing the ensemble piece with the same musical characteristics.

The fifth system of music consists of two staves, continuing the ensemble piece with the same musical characteristics.

The sixth and final system of music consists of two staves, concluding the piece with a double bar line and repeat signs. The lower staff has a 4/4 time signature at the end.

L'istesso tempo

DRAGOTIN

CHŒUR

Se tre-as-ka, mes chers hô-tes!
Sop. Alt

Ten.

Basses

Se tre-as-ka, Dra-go-tin! Se tre-as-ka, Dra-go-tin!
Se tre-as-ka, Dra-go-tin! Se tre-as-ka, Dra-go-tin!

L'istesso tempo

Allegro non troppo JONEL (à Dragotin)

Cher beau père!

Se tre-as-ka, Jonel!
Se tre-as-ka, Jonel!

Allegro non troppo

DRAGOTIN (l'embrassant)

Cher beau fils! Bien-tôt tels seront Nos noms.

ARANY (à Dragotin)

Fé-li-ci-ta-tions

JONEL

DRAGOTIN (à Arany) Mais où donc est - el - le, Mon ai -

Grand mer - ci!

-mée?
Sop. Alt

Tén. Trois fois vi - ve la bel - le fi - an - cée! Hon - neur

Bass Trois fois vi - ve la bel - le fi - an - cée! Hon - neur

Trois fois vi - ve la bel - le fi - an -

CHOEUR

à ton choix! Honneur à ton choix!

à ton choix! Honneur à ton choix!

- cée! Honneur à ton choix! Tu se - ras très heu - reux sur ma foi!

Allegro

Hon - neur, hon - neur a ton choix

Hon - neur, hon - neur a ton choix

Allegro (Musique des Tziganes)

f

(Tous) Vivent les fiancés! etc. etc.

Allegretto

LES HOMMES Ténors

El - le porte un rameau d'églan.ti.nes, Ga - ge de bon - heur.

Tén. *p*

Basses

En - fan - tine

El - le porte un rameau d'églan.ti.nes. Ga - ge de bon - heur. En - fan - tine

Allegretto moderato

Et mu_ette, elle at tend!

Et mu_ette, elle at - tend! —

Allegretto moderato

p

JONEL

Vers moi tu t'a_van_ces, te_nant Dans ta main La fleur de fé_glan_tier De nos che - mins,

p

Et toi même, en ta fiè_re beau - té, Pa.ra.is sauvage, ain - si que l'est La fleur des haïes.

Las! comme un cœur sans a - mour, Et com.me des lè_vres vierges de bai - sers,

mf

Elle est sans par-fum, tou - jours La pe - ti - te fleur du sau - vage é - glan - tier!

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are: "Elle est sans par-fum, tou - jours La pe - ti - te fleur du sau - vage é - glan - tier!". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and features a flowing melody in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Don - ne moi donc, sans re - gret, ces fleurs, Je veux te faire un plus doux ca - deau;

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are in the same key and time signature. The lyrics are: "Don - ne moi donc, sans re - gret, ces fleurs, Je veux te faire un plus doux ca - deau;". The piano accompaniment maintains the *p* dynamic and continues with its characteristic melodic and harmonic patterns.

Prends, en é - chan - ge de tou ra - meau, Ces ro - ses, au chaud par - fum ca - jô - leur!

The third system of the musical score follows. The vocal line and piano accompaniment are in the same key and time signature. The lyrics are: "Prends, en é - chan - ge de tou ra - meau, Ces ro - ses, au chaud par - fum ca - jô - leur!". The piano accompaniment continues with the *p* dynamic.

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te, t'é - pa - nou - ir;

The fourth and final system of the musical score on this page. The vocal line and piano accompaniment are in the same key and time signature. The lyrics are: "Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te, t'é - pa - nou - ir;". The piano accompaniment begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and concludes with a piano (*p*) dynamic.

ARANY
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

LILIA
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

JONEL
Pour que l'é - té suc - cède

KAJETAN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

DRAGOTIN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Sop. Alt
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Tén.
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

Bass
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,

rit.

p

au prin - temps!

p a tempo

CHOEUR

ZORIKA

Vers toi je m'a_van.ce.te.nant Dans ma main, La fleur de l'é-gan-tier De nos che - mins,

Et tu dis qu'elle est sau.va - ge, ma beauté, Sauvage ain - si que l'est La fleur des haies!

Mais mon cœur est plein d'a - mour, Et ma lè - vre vierge a soif - de bai - sers;

Est-il donc ve - nu, le jour Où mon chaud dé - sir en - fin doit s'a - pai - ser?

z Est - ce bien toi qui de - vais ve - nir Pour par - fu - mer mon bel

z a - ve - nir? Dois-je en ta main lais - ser ce ra - meau? Dois-je, en é -

z - change, ac - cep - ter ton ca - deau? Puis - je lais - ser mon cœur s'entr'ou - vrir,

z Puis - je, pour toi, tou - te, m'é - pa - nou - ir? J'ai peur des ro - ses

z que tu me tends... L'é - té vaut - il tou - jours le prin - temps?

ARANY (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

LILIA (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

KAJETAN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

DRAGOTIN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

Sop. Alt

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

Tén.

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

Bass

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou -

CHŒUR

(Violon solo derrière la scène)

(Zorika écoute le chant du violon)

Violon solo musical notation

Piano accompaniment musical notation

A
- ir. Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

L
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

JONEL
Que si.gni.fie?

D
- ir. Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant...

M
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant... Que si.gni.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en fant... Que si.gni.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en fant... Que si.gni.fie?

(D'un geste orgueilleux, elle lance son rameau dans les flots)

animato

D

Quel - le nou - vel - le fan - tai - sie?

Allegretto

p

ZORIKA (à Jonel d'un ton hautain)

Mon père à vous me fi - an - ça c'est bien.

Moderato

Je suis vo - tre bien!....

Moderato

(Violon solo derrière la scène) Mon

Moderato

mf

pp

Z

é - glan - ti - ne, la Czer - na l'em - por - te... Que vous im -

z - por - te Jo - nel? JONEL (avec une légèreté voulue)
 Voi - là donc vo - tre fi - an -

z Et pour - quoi pas? Qui sait? (d'un ton rêveur)
 J - cé? De vous (avec amertume)

J (Il jette son bouquet, et le piétine) (parlé)
 qu'est-ce que j'ob - tiens? Rien!

Allegretto

ARANY

1. Pour. quoi cet air con.ter. né. Cet. te mi. ne, ce long nez?
 2. Mais sou. vent ce flam. be. ment Ne du. re pas très long temps:

A Pour un rameau qui, dans l'eau, Che. mine au dos Moi. ré des flots! Au Di. able ces si. ma. gré. es,
 Il est bon d'a. voir sur soi De quoi Nour.rir ce feu de bois! Et voi. là pourquoi la femme

A Ces cou. tu. mes su. ran. né. es. Tou. te fem. me peut, sans ça, Mettre
 Est co. quet. te corps et à. me; Com. ment pour.rait. on, sans ça, Mettre

A un homme au pas!
 un homme au pas!

a tempo

rit. *f* *pp*

Animato

A

(1) Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac. Pour donner à l'homme l'a-mou -
 Et - le sait ré - pon - dre du tac au - tac, Et connaît les fein - tes et leurs

p

A

- reux trac, Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne,
 mie - mac! L'homme est u - ne ci - re mol - le, Un re - gard, quelques pa - ro - les,

mf

A

A - près quoi, elle en fait Ce qu'il lui - plait!
 Bien vite il s'ef - fonde, il fond sous nos doigts!

p

A

Car ce n'est qu'une al - lu - met - te Qui s'enflam - me par la tè - te:
 Cet - te si char - mante em - prein - te, Tous vous kaf - fron - tez sans crain - te;

p

(1) L'interprète ayant choisi entre ces deux versions, chantera la même les deux fois
 M. E. 200

1

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!.. ça y est!
 Mes.sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

rit. *mf*

2

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!... ça y est!
 Mes.sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

grave

rit. *f*

DANSE

mf

pp

rit. *f* *f* grave

Allegretto DRAGOTIN (bas à Zorika)

Il a ma foi; Songes-y, ma

p

D

fil - le, Ef - for - ce - toi D'è - tre gen - til - le!

p

D

Et ce bai-ser. que tu lui dois. Vi-te,

pp *cresc.*

D

don-ne-le. cède à mes vœux!

f *mf* *p*

ZORIKA (d'un ton ferme à Dragotin)

J'o-bé-i-rai!

pp *mf*

Moderato
(à Jonel, d'un ton qu'elle affecte déga-gé)

Pa-pa-le veut... Il faut qu'on vous em-bras-se...

p

z

que ce-la soit fait! A quel-le

pla - ce?... Ou plu - tôt non....

z Renversons le sys - tè - me, Je vous at_tends... (parlé)

z Ser - vez-vous donc Vous mè - me!

JONEL (d'abord gêné, puis avec emportement)

Pourquoi

J tarder pour être heu - reux? Un bonheur s'offre, cueillons - le.

(Il pour l'embrasser)

L'istesso tempo

JÓZSI

Halt!

Halt! j'ai dit

f

6

3

3

3

3

f

ZORIKA (à part)

Lui!

JONEL (furieux)

Plait-il?

(avec une feinte humilité, s'adressant à Jonel)

halt!

DRAGOTIN (se retournant)

Hè d'ou sort-il?

Par - don, très no - ble Gos - podar, Mais

plus lent

f

p

je voudrais, croy - ez le bien,

Que par moi, et non par ha - sard, Le

p

plus grand des bon - heurs vous vint!...

Connaissez donc Ce vieux dicton:

p

1

Le premier baiser qu'on don-ne, Pour sceller un doux ser-ment, Lorsque le so-leil ray-

Allegretto mod^{to}
 (Il se rapproche de Zorika et lui parle sur un ton mystérieux)

1

-on-ne Est suivi d'un long tourment! Là bas, sous ces ra-mu-res Quand la nuit descen-

1

-dra, Au bord de l'on-de pu-re Re- viens à pe-tits pas; Le bonheur, la for-

1

-tu-ne, Te seront dispen-sés, Pour-vu qu'au clair de lu- ne Tu donnes ton bai-

Allegro

JONEL (à Józsi)

(aux autres)

In.so.lent! Mauvais garne - ment! Il m'a fal - lu de la cour le chas -

- ser.

p *cre -*

- ser, Son vi.o - lon — mau.dit a - vait ra.va - gé Tous les cœurs! Al.

scen - do *mf*

ZORIKA (s'interposant)

Non, grâce à lui, j'ai fait mon

- lons, tais - toi.

p

choix! Donc, pa - tien - tez Pour m'embras -

p

z

- ser!

JONEL (Il veut s'élançer sur Józsi)

Au dia - ble!

DRAGOTIN (l'en empêche)

Al - lons! Cé - dez! C'est un ca -

D

- pri - ce d'en - fant; Soy - ez indul - gent! Mieux vaut tard que ja - mais!

JONEL (à Zorika)

J'o - bé - i - rai, quoi qu'il m'en cou - te...

D

Ce - la n'est - il pas vrai?

8

J
Ne mettez pas mon a - mour en dou - te!

D
(gaiment)
Bra - vo! Et croy - ez -

D
moi, mon bon, ——— Le clair de lu - - ne a du bon! ———

Vivace

Allegretto

LILIA (à Zorika)

J
Comme je comprends ton re - fus. Le

D
Ça, pour trouver le temps moins long, Sou - pons!

Allegretto

L

clair de lune est un attrait de plus! Si tu en doutes. E - coute.

Allegretto

L

Le premier embrassement Est toujours très im - portant,

L

Car no - tre bonheur dépend Quel - que fois d'un faux mouvement. Et plus d'u - ne femme honnê - te

L

Qui, dans le jour, se - rait bê - te, Mon - tre bien moins ses la - cun's Au

L

clair de la lu - !

a tempo

rit. **f** **pp**

Animato

(Tout le monde au refrain)

Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac Pour donner à l'homme l'amou -

Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac Pour donner à l'homme l'amou -

Animato

ff

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

(Toute la société rentre au château.)

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est.

(Les Tziganes, restes les derniers, rentrent aussi dans le château.)

f

p

pp

ppp

N^o 4. Duo

(LILIA, KAJETAN)

KAJETAN: «Je suis très obéissant»

(Pendant ce duo, effet de coucher de soleil dont les derniers rayons éclairent encore la forêt.)

Tempo di Polka moderato

LILIA

D'a - bord l'on guette

(Elle regarde de tous côtés)

L le moment Ou l'on est «En fin seuls!» Et le point im - por - tant C'est d'a - voir

L se - mé tout aï - eul.... KAJETAN (parlé)

Ah! ah! ma foi, je vous comprends. A gauche, à droite, on

K guette. Au fond, je ne suis pas si bête. Un peu niais seu - le -

(Elle pèse sur son épaule pour le faire tomber à genoux)

d'un ton
exagéré)

LILIA

Main - te - nant pré - ci - pi - tez vous, Et di - tes à ge - noux Je

- ment

t'ai - me tant!

Je t'ai - - me tant!

Ah! oui, tant et tant!...

Ah! oui, tant et tant!...

p

L

Et de - puis si long - temps!

The first system of music consists of a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are "Et de - puis si long - temps!". The piano accompaniment includes a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

L

KAJETAN (veut lui prendre la taille) Comme il s'en - flam - me!
O ma chère â - me! Ne puis - je

The second system of music features a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are "KAJETAN (veut lui prendre la taille) Comme il s'en - flam - me! O ma chère â - me! Ne puis - je". The piano accompaniment includes a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

L

(Coquette, se bouchant les oreilles) Je n'entends rien....

K

pas... dis!... Ne puis-je pas? Je voudrais bien...Ce

The third system of music features a vocal line (L) and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are "(Coquette, se bouchant les oreilles) Je n'entends rien....". The piano accompaniment includes a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamic markings *p* and *pp* are present in the piano part.

poco animato non troppo

L
K

(Il lui prend un baiser) Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -
- ci! Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne pent se pas -

pp

L
K

- ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs. Ah! dieu que c'est
- ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs. Ah! dieu que c'est

L
K

bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne
bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

pp

L
K

m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!
m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

pp *f*

Allegretto

DANSE PANTOMIME

(Kajetan fait claquer ses doigts, et essaye d'embrasser encor Lilia. Celle-ci lui échappe en riant. Il la rattrape, elle le repous.

se avec ses mains dont il s'empare, et qu'il baise bruyamment, au rythme de la musique. Elle s'échappe de nouveau, il la

reprend. s'agenouille devant elle, lui entoure la taille, avance les lèvres, et veut l'attirer à lui. Lilia semble céder, avance

aussi les lèvres, et sur l'accord final, lui fait un pied de nez.)

mf

KAJETAN

Et lors-que nous se -

rit. p

K

-rons u - nis, Nous re - fe - rons ce - ci, Sur - tout pendant les pre - miers temps, Sou -

LILIA, (parlé)

Que di - tes vous? A - lors, a - près. Au - rai - je moins d'at -

K

- vent, sou - vent. sou - vent!

p

L
- traits? C'est bien. Monsieur, d'au - tre cò - té. Je me rat - tra - pe -

L
- rai! KAJETAN
Non, non, je veux, la nuit, le jour, Te pro - di - guer tou - jours Mes

L
Ses chands bai - sers!

K
chauds bai - sers!

L
Je te les ren - drai!

K
Tu me les ren - dras!

(Levre contre levre)

L Longs baisers

K

L Ah! ma chère â - me! J'en perds la tê - te...

K El - le sen - flam - me!

L Arrête, ar - rê - te!... (honteuse) Rien qu'un tout pe - tit peu!... (baiser)

K Non, non, je veux!... (baiser)

p *pp*

poco animato non troppo

L
K

Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser. Je sens de me - nus fris -

Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser. Je sens de me - nus fris -

pp

L
K

- sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

- sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

pp

L
K

Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

pp *f*

DANSE PANTOMIME

(En dansant, ils reculent ensemble du côté du pare.)

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff is a vocal line in treble clef with a piano-piano (*pp*) dynamic, featuring a series of chords. The third and fourth staves are a grand piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively. The piano part features a complex, rhythmic melody in the right hand with sixteenth-note patterns and sixteenth rests, and a bass line with chords and eighth notes. The dynamic for the piano part is marked *p*.

The second system of musical notation continues the piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment follow the same structure as the first system, maintaining the key signature and time signature. The piano part continues with its intricate rhythmic patterns.

The third system of musical notation concludes the piece with four staves. The vocal lines and piano accompaniment continue, with the piano part ending with a final cadence. The dynamic remains *p*.

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single melodic line in a treble clef. The second staff is a piano accompaniment in a treble clef, featuring a steady eighth-note accompaniment. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a complex piano accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff continues the melodic line. The second staff continues the piano accompaniment. The third and fourth staves continue the grand staff piano accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed in the third staff. The key signature and time signature remain the same.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff continues the melodic line. The second staff continues the piano accompaniment. The third and fourth staves continue the grand staff piano accompaniment. A dynamic marking of *rit.* (ritardando) is placed in the third staff. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Allegretto

The first system of the 'Allegretto' section consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 2/4 time signature, containing a melodic line of eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef, marked with a piano (*p*) dynamic, and features a rhythmic accompaniment of sixteenth-note chords, with some notes beamed together and marked with a '6' for a sextuplet.

(Zorika et Józsi, immobiles, se regardent de loin)

The second system begins with a tempo change to 'Large' and a 3/4 time signature. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with dotted rhythms and some chromaticism. The lower staff is marked piano (*p*) and features a steady accompaniment of eighth-note chords. A small inset staff at the top shows a sextuplet of eighth notes.

(Les fenêtres du château s'illuminent)

The third system is marked fortissimo (*ff*) and features a 3/4 time signature. The upper staff contains a rapid, rhythmic pattern of sixteenth-note chords. The lower staff has a more melodic accompaniment with some sixteenth-note runs, including a sextuplet marked with a '6'.

The fourth system is marked piano (*p*) and continues in 3/4 time. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff features a sustained accompaniment of chords, with some sixteenth-note passages in the left hand.

JÓZSI

La lu - ne bien-tôt, é - tin - cel - - - - le, C'est

pp

p

Allegro
ZORIKA (à mi-voix)

Res - te...
(il va pour sortir)

l'heu - re d'embras - ser Votre fi - an - cé, Faut-il que je l'ap - pel - le?

Allegro
p

(plus fort)

Va - i - en!... Re - viens!..

molto animato
p *cre*

(Zorika s'approche de Józsi, et lui saisit la main)

z Tu es, Jó - zsi, un maî - tre; Quand
 (souriant) Je le veux bien.
 - scen - - do *fp* retenez

z ton vi - o - lon chante sous - tes doigts - Sa voix Hors - de nous ra - vit notre è - tre

z Vers des ho - ri - zons que je veux - con - nai - tre... Fais moi li - bre, libre comme toi!...

p *cre* - - - *scen*

Moderato (halbutie, haletante)
 z Com - me toi! JÓZSI (la guettant de l'œil) Par - le plus bas, ... Et tire
 Vous ne l'aimez pas?
Moderato
 - do *p*

Allegretto

Z
moi d'i - ci!...

J
A dé-faut de lui, En ai-mez-vous un au - - - tre?

(à mi-voix)

Z
Qui sait?...

Allegro

Z
Quand l'amour luit!... D'abord fais-moi

Z
li - bre!

JÓZSI
Est-ce pos - si - ble?

(Parlé, vite)

Trouve des chevaux... A l'aube, quand ceux-ci, lourds de vin,
dormiront, reviens me trouver ici.... nous partirons loin..loin!..

JÓZSI (parle)

Oh?

ZORIKA

Musical score for the first system, featuring vocal lines for JÓZSI and ZORIKA and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *mf*.

Allegretto moderato

Musical score for the second system, starting with the tempo marking **Allegretto moderato**. It includes vocal lines and piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Musical score for the third system, including the tempo marking **Large** and a dynamic marking of *p*.

Musical score for the fourth system, featuring a *glissando* in the piano part and a dynamic marking of *mf*.

ZORIKA

A - moureu-ment rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -
 A - moureu-ment rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -

glissando

p

Moderato

- sés! Audoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -
 - sés! Audoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

Moderato

mf *f*

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -
 - rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

f

Józsi veut attirer à lui la jeune fille qui tressaille, se renverse les yeux clos, puis se dégage et court

Z
_ sirs!

J
_ sirs!

animato

f *ff*

6 6 6

jusqu'à la première marche du perron. Là, elle s'arrête, lutte un instant contre elle-même, se retourne du côté de Józsi; celui-ci l'a suivie d'abord, puis s'est immobilisé en un geste passionné. Anxieux, il semble deviner ce qui se passe en Zorika.

Allegro **molto animato**

6

Aussitôt qu'elle le regarde, il lui tend les bras. Zorika presse convulsivement la main sur son cœur. Józsi se rapproche doucement et semble fasciner de son regard Zorika. Celle-ci attirée comme par une force invincible, fait un pas vers lui, et

presto

dans un geste d'abandon se précipite dans ses bras. Leurs lèvres s'unissent. Pendant ce baiser, Julesa apparaît sur le côté. Elle les aperçoit, joint les mains, se signe.

rit.

ff

Allegro

JULCSA: Dieu vous assiste... Treize coups retentissent!

Musical score for Julcsa's introduction. The piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of two flats. It features a series of chords and melodic lines, starting with a piano (*p*) dynamic.

JULCSA (entraînant Zorika): Viens!

(Zorika se jette au cou de Julcsa)

Musical score for Julcsa and Zorika's interaction. The piano accompaniment continues with chords. A vocal line for Zorika enters with a melodic phrase. The dynamic is marked *mf*.

(Sortie précipitée des femmes)

Cris dans le château: Eljen! Eljen!

Musical score for the women's exit and the castle cries. The piano accompaniment features chords with a forte (*f*) dynamic, transitioning to fortissimo (*ff*) for the cries.

(Entrée d'Arany et de Dragotin)

Allegro

Musical score for Arany and Dragotin's entrance. The piano accompaniment starts with fortissimo (*fff*) and includes a *dimin.* (diminuendo) section, followed by a piano (*p*) section.

ARANV (à Dragotin)

Ce n'est pas ce qu'il me faut,

Con - ten - tez mon en - vi - e,

Musical score for Arany's first vocal line. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Vi - te, Jo - zsi, ser - vez-le chaud!

Musical score for Arany's second vocal line. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment, marked with a forte (*f*) dynamic.

Tempo di Marcia
DRAGOTIN

Mais ma très chère Arany, mabelle a - mi - e, Ce Jó - zsi je l'ai fait chercher tantôt Dans mon châ -

- teau, Ce Jó - zsi... Si ce Józsi savait votre envi - e, Ce Jó - zsi...

JÓZSI (avançant)
Me voi - ci, Tout à vos
Il serait bien vite i - ci, Ce Józsi.

or - dres! Pour n - ne bel - le Je suis prêt dès qu'on m'ap -
Lui mème, il est là!

ARANY (à Józsi)

J Ta voix est dou . ce

D - pel - - le.

(à part)
Ah! le fat!

(elle lui donne sa main à baiser) (Józsi lui baise la main avec une humilité feinte) (avec ironie)

A comme ton vi - o - lon... Tu peux jouer:

D (avec jalousie)
Quel in - supporta - ble gar - çon, Ce Joz - si!

A Dragotin s'en - gage à pay - er

JÓZSI
O tou - te bel - le!

D Oui! Moi je pa - ye, c'est lui qui

Allegretto mod^{to}

(elle lui tend de nouveau la main)

A On n'est pas plus galant!

J C'est bien le

D tou - che, C'e Józ - si!

f *mf*

(à Dragotin)

A En se - riez-vous mécontent?

J (il lui baise la main) moins que je fas - se.

D (à part) En - cor un baiser comptant!

mf

(à Dragotin)

A Ma foi, monsieur mon a - mou - reux, Sa - chez ce - ci, de grâ - ce:

mf *p*

J'ai le cœur très ca - pri - ci - eux!

DRAGOTIN (humblement)

Sur ce dé - faut je pas - se!

A

mf

JÓZSI (à Arany)

Je crois que l'on peut tout o - ser, Madame, à vo - tre pla - ce.

p

ARANY (à Dragotin)

Ah! que voi - là donc bien par - ler!

DRAGOTIN (furieux)
Par el - le, je suis rou - lé!

mf

A Si vous voulez, monsieur, me plai - re, Ne froncez pas un front sé - vè - re!

p

A JÓZSI (à part) Soy - ez con - tent!

DRAGOTIN C'est bien cer - tain, El - le le met de - dans!

C'est bien certain, J'ai l'air d'un daim Ah! c'est un sa - le mo - ment!

p *pp*

(à Dragotin)

A Ne faites jamais le con - trai - re De ce qu'il me plaît vous voir fai - re...

J Quel (à part) air tendre et fri - pon!

D Inclignons-nous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux.

(coquette)

A Oui, j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

J (à Dragotin) Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

D (résigné) toujours rai - son!

(coquette, prenant le bras de Józsi)

A Of - frez - moi votre bras!

J C'est un bon - heur qui m'enchanté.

D (à part) Ah! le

(à part) (à Józsi)

A Bon, je vais le mettre au pas! Ah! lorsque vo. tre

D gueux, le scé.lé.rat!

mf *mf* *p*

A vi - lon A mon o - reille chan - te, Il passe en moi de doux frissons!

JÓZSI (à Arany)

DRAGOTIN (à part, rageur) Rien non rien n'est trop beau pour vous, Jolie, ainsi qu'un

Ah! le pied me dé - man - ge!

p

ARANY (à Dragotin)

J an - ge! Tout ce qu'il dit est à mon goût!

D (à part) Je crois que je suis à bout!

mf *mf*

FIN

ARANY (moqueuse)

Lorsqu'on veut séduire une fem - me, Il faut chanter a - vec cette à - me!

A Il faut chan - ter!

JÓZSI (à Dragotin) Il faut chan - ter, Al - lons, mon - sieur, chan - - tez!

DRAGOTIN Ah! pour chanter, En vé - ri - té, J'ai le go - sier nicke - lé!

A I - gnorez-vous que la mu - si - que Toujours au bon endroit nous pi - que?

J (à part) Quel air tendre et fri - pon!

D (à part) In - clinons-nous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux!

(coquette)

A
 Oui j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

J
 Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

D
 (résigné)
 toujours rai - son!

Dragotin réussit à offrir son bras à Arany qui l'accepte avec

une révérence ironique. Triomphant, il entre avec dans la galerie, tandis qu'elle fait encore signe à Józsi de la suivre)

animato *p* *f*

(il regarde à l'intérieur)

JÓZSI. Elle cherche à me pincer la belle Arany..... Hum! Jonel est bien empressé auprès de sa fiancée! -

Allegro

p

Il ne se doute guère de ce qui l'attend!...

Musical score for the first system. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part begins with a dynamic marking *p* (piano). The music is in a 3/4 time signature.

(Il entre vivement dans le château)

Allegro vivo

Cris répétés

Musical score for the second system. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The tempo is marked **Allegro vivo**. The time signature changes to common time (C). The piano part features a dynamic marking *p* and a *cresc.* (crescendo) marking. The music is in a 3/4 time signature.

dans le château: Eljen! Eljen! Joszi!

Musical score for the third system. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a dynamic marking *cresc.* (crescendo). The music is in a 3/4 time signature.

Musical score for the fourth system. This system contains only the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a dynamic marking *cresc.* (crescendo). The music is in a 3/4 time signature.

(derrière la Scène)

Sopr.-Alt

Ten. Fais vi-brer ta chan - te - rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

Bass Fais vi-brer ta chan - te - rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

rit. retenez un peu

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

ARANY (derrière la Scène)

Donne à notre â-me des ai - - - les!

rit.

rit.

Violon solo (derrière la Scène)

Cadenz

sul G

(Jonel paraît sur le seuil. Il entraîne Zorika résistante et visiblement charmée par le jeu de Józsi)

Moderato

JONEL (bas, à Zorika) (Il veut l'êtreindre)

Dans l'ombre, près de ce flot argen-té, Ah! don-ne moi ton premier bai-

(Elle se dégage doucement, et s'assied au bord de l'eau)

ZORIKA (d'une voix suppliante)

Non, pas en - cor!... Sois bon, toi qui es fort!

- ser! (étonné) Que dis - tu Zo - ri - ka?

p *cresc.*

(parlé) Rien! Rien! Jo - nel, at - tends!

mf

Et lais - se moi, seule en - cor, sur la grè - ve...

Hé - las! à

mf

z Comprends Pour-quoi!

j moi Tu pré - fè - res ton rê - ve!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'Comprends Pour-quoi!'. The middle staff is a vocal line for a mezzo-soprano (j) with lyrics 'moi Tu pré - fè - res ton rê - ve!'. The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'v' (forte) and 'V' (crescendo).

z Dans cet - te nuit, con - sa - crée à Ma - ri - e, Par - fois l'on peut dé - cou - vrir

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'Dans cet - te nuit, con - sa - crée à Ma - ri - e, Par - fois l'on peut dé - cou - vrir'. The middle staff is a piano accompaniment with treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment with bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'p' (piano) and 'V' (crescendo).

z En un regard l'a - ve - nir, Et ce que nous ré - ser - ve no - tre vie!

rit.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for a soprano (z) with lyrics 'En un regard l'a - ve - nir, Et ce que nous ré - ser - ve no - tre vie!'. The middle staff is a piano accompaniment with treble clef. The bottom staff is a piano accompaniment with bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'mf' (mezzo-forte) and 'rit.' (ritardando). The system ends with a 3/4 time signature change.

Moderato

JONEL (souriant)

Soit, chère en - fant! Mon cœur pa - tien - te -

Moderato

mf

- ra. Mais quand la lune éclai - re - ra Cet - te poin - te ro - cheu - se, A - lors, bel - le rê -

p

ZORIKA (parlé)

Mer - ci!

- veu - se, Il faudra bien Que je t'em - bras - se... Je re - viens. (Il sort)

pp

Allegretto

p

(Julcsa vient doucement par la porte de côté, elle tient un gobelet d'or, elle se penche vers Zorika)

JULCSA (parle ici)

pp

ZORIKA (parle) Vite!

Allegretto

(Julcsa se penche, emplit le gobelet, et le tend à Zorika Celle-ci le vide d'un trait, et le jette dans

pp

les flots. Une douce rêverie s'empare d'elle, et la fait s'incliner peu à peu)

Moderato

ZORIKA (comme en rêve)

(Julcsa s'est assise aux pieds de Zorika, et la regarde ardemment.)

Qu'est ce donc en moi qui pas - se, Quel fris - son dé - li - ci - eux...

pp

z

Je vois s'en.tr'ouvrir l'es - pa - ce... Où va mon âme a - mou - reuse, Où vont mes

pp

z

yeux? Vers quel rêve heu -

(Elle se renverse et s'endort)

z

- reux?...

animato

mf

molto animato

p

mf

pp

rit.

Moderato

Chant des Nixes derriere la Scène.

(Pendant le chant des Nixes la lune brille plus claire, et les

1^r NIXE

Rève ô chère en . fant, rê - ve!

2^e NIXE

Rève ô chère en . fant, rê - ve!

3^e NIXE

Rève ô chère en . fant, rê - ve!

Moderato

pp

étoiles scintillent, le flot murmure. Puis la clarté diminue jusqu'à l'obscurité complète)

1^r N

Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

2^e N

Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

3^e N

Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

1^r N

Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

2^e N

Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

3^e N

Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

1 N - cur a - - ve - nir!

2 N - cur a - - ve - nir!

3 N - cur a - - ve - nir!

1 N Rêve! Rê - - ve de tout

2 N Rêve! Rê - - ve de tout

3 N Rêve - - - - - ô chère en - fant, Rêve, et que ton

1 N cœur.. Rê - - ve!

2 N cœur... Rê - - ve!

3 N cœur, En ces mi - nu - tes brè - - ves

1 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

2 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

3 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

a tempo

1 N
vrai bon - - heur!

2 N
vrai bon - - heur!

3 N
vrai bon - - heur!

CSÁRDÁS

(Musique des Tziganes derrière la Scène)

pp

Musical score for the **Moderato** section. It features three staves: a vocal line in the upper staff, a piano right-hand part in the middle staff, and a piano left-hand part in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked **Moderato**. Dynamics include *f* (forte) for the vocal line and *mf* (mezzo-forte) for the piano accompaniment. The piano part includes triplets and slurs.

Musical score for the **Allegretto** section. It features three staves: a vocal line in the upper staff, a piano right-hand part in the middle staff, and a piano left-hand part in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked **Allegretto**. Dynamics include *p* (piano). The piano part features prominent sixteenth-note patterns with slurs and fingerings (e.g., 6).

Musical score for the **L'istesso tempo** and **Moderato** sections. It features three staves: a vocal line in the upper staff, a piano right-hand part in the middle staff, and a piano left-hand part in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked **L'istesso tempo** and **Moderato**. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). The piano part includes slurs and fingerings (e.g., 3, 4). The vocal line includes the instruction **Le RIDEAU tombe lentement.**

Musical score for the final section. It features three staves: a vocal line in the upper staff, a piano right-hand part in the middle staff, and a piano left-hand part in the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). Dynamics include *ff* (fortissimo). The piano part includes slurs and fingerings (e.g., 3).

Deuxième Acte

N° 6. Trio et Lied

(ZORIKA, JÓZSI, MIHALY, NIXES)

Moderato

PIANO *p*

mf

pp

Ven solo

pp

p

mf

animato

p molto animato

mf RIDEAU

(au lever du rideau la scène est complètement obscure)

rit.
pp

Moderato

Chant des Nixes derrière la scène

1^{er} NIXE

Rève, ô chère en . fant, rê - - ve!

2^e NIXE

Rève, ô chère en . fant, rê - - ve!

3^e NIXE

Rève, ô chère en . fant, rê - - ve!

Moderato

pp

1
N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

2
N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

3
N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

1
N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

2
N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

3
N
Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

1
N
eur a - - - - ve - - - nir!

2
N
eur a - - - - ve - - - nir!

3
N
eur a - - - - ve - - - nir!

1
N
Rêve. rê - - - ve de tout

2
N
Rêve. rê - - - ve de tout

3
N
Rêve. ô chère en-fant. Rêve, et que ton

mf

1
N
coeur, Rê - - - ve!

2
N
coeur, Rê - - - ve!

3
N
coeur. En ces mi - nu - tes brè - - - ves.

rit.

1
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

2
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

3
N
Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

p

1
N

vrai bon - heur!

2
N

vrai bon - heur!

3
N

vrai bon - heur!

Lo stesso tempo

Moderato

(La scène représente une Csárda richement décorée)

Tempo rubato

JÓZSI (derrière la scène)

Bru-nel-le m'es-tu bien fi-dè-le, dis? Où vont-ils tes baisers lors-que je m'en-fuis?

Tu peux bien les donner à quel-qu'autre, va, Si, rien qu'un ins-tant tu fus en mes bras.

J'en con.nais mil.le au.tres, bel-les plus que toi; Ne pen-se pas que je vais te gar-

-der ma foi! Don-ne la donc, ta bou-che, à qui tu vou-dras;

(Józsi entre, suivi de Zorika)

Allegro vivace

Quand l'amour est ve-nu, l'a-mour s'en va!

JÓZSI (appelle) Hé! Mihaly, où es-tu?

MIHALY (entre par le côté)

JÓZSI
(appelle «Mihaly» et lui tend les bras gaiment)

Ku-tya lánzos, quel ta - pa - ge Chez moi de si bon ma - tin! Jó - zsi, cher vo - la - ge.

M Reviens-tu vers nous. en-fin? Depuis bien-tôt deux an - né - es, Par toi, mauvais garnement.

M Ta Hon - grie est dé - lais - sé - e... Ah! c'est mal vrai -

suivre

Allegretto

JÓZSI

Musical score for JÓZSI. The vocal line is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, and a quarter rest. The lyrics are "J'é - taistrès - loin... par là...". The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3.

- ment!

Allegretto

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with trills and slurs, starting on G4. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, starting on G3. Dynamics include *p* and *tr*.

Musical score for JÓZSI. The vocal line is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, and a quarter rest. The lyrics are "Pas vrai... Zo - ri - ka?". The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3.

ZORIKA (rêveuse)

Musical score for ZORIKA (rêveuse). The vocal line is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, and a quarter rest. The lyrics are "Si loin!... là - bas!...". The piano accompaniment is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. Dynamics include *p*, *tr*, and *cresc.*

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with trills and slurs, starting on G4. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, starting on G3. Dynamics include *ff* and *tr*.

Allegro

Moderato

JÓZSI

Tu le sais, je suis tzi-ga-ne, En-ne-mi de tout re-pos, C'est mon sang qui me con-dam-ne.
Toi qui veux m'of-frir les chaî nes De l'argent et du bon-heur. Tu perds ton temps et ta pei-ne,

A voir toujours du non-veau; Que le vent souffle ou s'ar-rè-te, Que le so-leil luisse, ou non,
Rien ne peut fi-xer mon cœur! Le bonheur que je con-voi-te Tu ne sau-rai-s me l'of-frir;

En a-vant, par-tous en què-te D'un plus loin-tain ho-ri-zon! Si tu t'é-ton-nes.
Ta mai-son n'est qu'u-ne boi-te D'où j'ai hà-te de m'en-fuir! Ton or me pè-se,

Et me ques-tion-nes, Vou-lant sa-voir quel-les sont Mes raisons. A -
Je suis à l'ai-se Sans fen ni lieu as-su-rés pour dormir!

rubato

- lors, saisis-sant mon ar- chet, Je fais fu- ser en mil- le traits Ma plus bril- lan- te chan- son

(passionément)

Qui mieux que moi te ré- pond: Fils de tzi- ga - - ne,

I - ci, là, je vais, viens,

Rien au mon- de ne re- tient Le vrai tzi- ga - - ne!

ZORIKA (à part)

Rien au mon- de ne re- tient Le vrai tzi- ga - - ne!

Plus lentement

pp

Allegro

(Malgré sa résistance Józsi oblige Zorika à danser la Czárdás)

The musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The first system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system includes a piano (*p*) dynamic followed by a fortissimo (*fz*) dynamic and a trill (*tr*). The third system features fortissimo (*fz*) dynamics and a crescendo (*cresc.*). The fourth system shows fortissimo (*f*) and fortissimo (*fz*) dynamics, along with a molto crescendo (*molto cresc.*) and another fortissimo (*fz*). The fifth system concludes with fortissimo (*fz*) dynamics and a fortissimo ritardando (*fz rit. f*), ending with a double bar line and repeat signs.

ZORIKA
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, il va, vient, Rien au monde ne re - tient

JÓZSI
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, Je vais, viens, Rien au monde ne re - tient

large

f *rit.*

Allegro

Z Le - vrai tzi - ga - ne!

J Le - vrai tzi - ga - ne!

Allegro

cresc.

ff *ff* *ff*

N^o 7. Marche Tzigane

(ZORIKÁ, JÓZSI, MIHALY, CHŒUR)

MIHALY: «Voici déjà ta tribu.»

Par la véranda entrent les musicus tziganes, de la tribu de Józsi, avec leurs instruments. Les garçons et les filles du village les suivent, en costume de fête. Les mouchoirs flottent, les chapeaux volent, etc.

Tempo di marcia

The musical score is divided into several systems. The first system shows the piano introduction in 2/4 time, marked *f* (forte) in the right hand and *p* (piano) in the left hand. The second system continues the piano accompaniment, marked *ff* (fortissimo) in the right hand. The third system shows the piano accompaniment with a *p* (piano) dynamic in the left hand and *f* (forte) in the right hand. The fourth system introduces the chœur with three vocal parts: Soprano/Alt (Sop. Alt), Tenor (Tén.), and Bass (Bass.). The lyrics are: "En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te." The fifth system returns to the piano accompaniment, marked *f* (forte) in both hands.

dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -

dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -

ff

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

blon - des. Oui, oui, oui. et tu nous re - viens. cœur tou - jours vide et gous - set
 blon - des. Oui, oui, oui. et tu nous re - viens. cœur tou - jours vide et gous - set

et tu viens. cœur tou - jours vi -

plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!
 plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!

de.

ff

TRIO

JOZSI (plaisantant à Zorika)

Tou - tes, oui tou - tes, Vien - nent sur ma rou - te.
 MIHALY

Tou - tes, s'em - pres - sent, oui tou - tes, Sur sa rou - te.

Sop. Alt

Nous, nous pres - sons tou - tes Le long de ta rou - te,

TRIO

p

J
Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui mon goût!

M
Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui son goût. Se -

Fais nous sa - voir quel est au - jour - d'hui ton goût?

J
Est-ce u - ne co - quet - te Que mon re - gard guet - te,

M
rait - ce u - ne co - quet - te que son re - gard guet - te,

Est-ce u - ne co - quet - te Que ton re - gard guet - te,

p

(Jórsi se dégage et revient à Zorika)

J
Ou quel - que ti - mi - de ten - dron D'en - tre vous!

M
Ou quel - qu ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

Ou quel - que ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

rit.

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Quand je vi - o - lo - ne, Les cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Sop. Alt

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Tén.

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Bass.

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Plus large

rit.

a tempo

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre, à moi seul, d'é - chan - ger Ma chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre, à toi seul, d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

a tempo

f

En - fin, Joz - si. en - fin Joz - si, Te voi - ci! Dis nous

En - fin, Joz - si, en - fin Joz - si. Te voi - ci! Dis nous

vi - te, dis nous doux Ce que tu de vins, ô roi du

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si — longs!

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si — longs!

encor plus large

Presto
(Tons ensemble, crient: Eljen!)

ff

N^o 7^{bis} - Sortie

(CHŒUR)

MIHALY: « A vous le premier tokay! »

Tempo di Marcia

CHŒUR

Nous nous pressons toutes Le long de ta route,

Tempo di Marcia

f *p*

Fais-nous sa voir quel est au-jour-d'hui ton goût! Est-ce u.ne co-quette

p

Que ton re-gard guette Ou quelque ti - mi - de ten - dron, dis - le nous!

de plus en plus étouffé rit.

Quand tu vi - o - lo - nes Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent,

Quand tu vi - o - lo - nes Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent.

de plus en plus étouffé rit.

p

a tempo *à peine perceptible*

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser.

Vous n'of - frez qu'à lui seul d'é - chan - ger Sa chanson contre un bai - ser.

a tempo *à peine perceptible*

p *pp*

N° 8. Lied

(ZORIKA, JÓZSI, MIHÁLY)

ZORIKA: « La femme d'un bohémien! »

Allegretto mod^{to}

ZORIKA

- 1 Enfant ti - mi - de.
2 Enfant ti - mi - de.

Allegretto

Fraîche et can - di - de, Je vi - vais sans a - mour En mon ri - che sé - jour.
Fraîche et can - di - de, Je n'a - vais que l'a - mour En mon pau - vre sé - jour.

De cent pa - ru - res Mon cœur n'a - vait cu - re. Ce cœur mé - pri -
De cent pa - ru - res Mon cœur n'a - vait cu - re. Ce cœur mé - pri -

- sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des
- sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des

mf *p* *mf*

V. 2010

z

fleurs se fer - maient. A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -
 fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -

pp

3

z

- mait, Mon âme in - gé - nu - e, Cher - chait le bon - heur En
 - mait, Mon à - me brû - lan - te Trou - vait le bon - heur, Le

mf

3

z

haut, dans la nu - e, En bas, près des fleurs. Que veux - tu, fil - let - te, Au
 seul qui me ten - te, Sur un au - tre cœur. Qu'est - il donc, fil - let - te, Sous

p

3

z

bleu fir - ma - ment? Quels mots, aux fleu - ret - tes, Vas - tu chu - cho - tant?
 le fir - ma - ment? Qu'ain - si tu sou - hai - tes Sans cesse, en tout temps?

pp

3

Valse moderato

z

Don - - nez. donnez-moi, chers a - mants. Don - - nez
Don - - ne. don, ne-moi, cher a - mant. Don - - ne

z

tout le fir - ma - ment, Don - - nez-moi tou,tes les fleurs, Et mille au, tres splen.
tout le fir - ma - ment, Don - - ne moi tou,tes les fleurs,

z

- deurs Que peut renfermer un seul bai - ser! Ah! tout mon être angois.

z

- sé Veut mourir en la - cé: Que puis-je fai-re si - non: ai - mer!

Allegretto

(Zorika danse à petits pas une danse roumaine)

First system of the 'Allegretto' piece. It consists of a treble and bass clef staff. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in 2/4 time and features a rhythmic melody in the treble and a steady accompaniment in the bass.

Second system of the 'Allegretto' piece. The treble staff includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The piece continues with the same rhythmic patterns.

Third system of the 'Allegretto' piece, concluding with a double bar line and repeat signs. The piece ends in 3/4 time.

Valse moderato

ZORIKA

First system of the 'Valse moderato' piece. It features a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time. The lyrics are: "Ah! tout mon être an-gois-sé Veut mourir en-la-".

Second system of the 'Valse moderato' piece. The vocal line includes a *rit.* (ritardando) marking. The lyrics are: "-cé; Que puis-je fai-re si-non: ai-mer!". The piano accompaniment also includes a *rit.* marking.

Valse moderato

MIHÁLY (s'est emparé de la guitare, il chante, et joue.)

Don - - - ne, don-ne lui, cher a - - mant, Don - - -

(Józsi et Zorika dansent)

M - ne tout le fir - ma - ment Don - - - ne lui tou - tes les

M fleurs Et mille au - tres splen - deurs Que peut ren - fer - mer un

ZORIKA Ah! tout mon être an - gois -

JÓZSI Ah! tout son être an - gois -

M seul bai - ser; Ah! tout son être an - gois -

Z *rit.*
 - sé Veut mourir en - la - cé, Que puis-je fai - re, si -
 J - sé Veut mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -
 M - sé Veut mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -

Valse vivace

Z - non ai - mer!
 J - non ai - mer!
 M - non ai - mer!

Valse vivace

Z
 J
 M

N° 9. Duo

(LILIA, KAJETAN)

LILIA: «A la bonne heure!»

Tempo di Polka

The Polka section consists of four systems of piano accompaniment. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet in the right hand. The second system features a piano (*p*) dynamic. The third system continues with triplets in both hands. The fourth system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4.

Un peu plus lent

LILIA

1. Mon pe-tit ma - ri, suis moi Sans me de-man - der pour quoi, A me plai - re
2. Je me dé - ro - bais da bord Di - sant: Monsieur, c'est trop fort! Si vous re - ve -

The vocal section features a vocal line with two verses of lyrics and a piano accompaniment. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The key signature remains one flat (B-flat) and the tempo is marked 'Un peu plus lent'.

L

tou - jours prêt, Mon cher pe - tit pou - let!
- nes en - cor Je vous met - trai de - hors!

KAJETAN

Ah! je n'ai d'yeux que pour toi
Puis tu ne di - sais plus rien,

K

A qui j'ai don - né ma foi, A ta sui - te je me coule, O pe - ti - te pou -
Ou cri - ais: bis! au re - frain. Ah! combien de fois, combien, Nous man - quâ - mes le

LILIA

Voi - ci bientôt plus de trois ans Que du - re no - tre lu - ne!...
A Ro - me le pre - mier ar - rêt Pour mettre un fils au mon - de...
- pou - (de.) train! Pour Re -

mf

L

K

Et
Trois,

nous ja-mais de mau-vais temps Ni d'heu-res im - por - tu - nes...
- pos... et puis bien - tôt a - près Le tri - o va - ga - bon - de...

rit.

L

K

par deux fois il fut bé - ni Notre heu - reux ma - ri - a - ge
c'est un nombre é - vi - dem-ment, Mais lórs - que l'a - mour gron - de...

Un
Et

mf a tempo

L

K

1. 2. Me -

fils, u - ne fille au mé-nage, Et ce n'est pas en - cor fi - ni...
que re - fleu - rit le prin.temps. Peut - on res - ter les bras bal - lants?

p

L
- nu, mi - nou, mi - gnon Gen - til pe - tit pou - pon... Me - nu, mi - nou, mi - gnon Pou -

K
Me - nu mi - nou, mi - gnon Pou -

rit. *p*

L
- pon!

K
- pon!

mf a tempo

Valse moderato

L
Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

K
Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

Valse moderato

p

L Sans ja - mais - te las - ser Viens - m'em - bras - ser! _____

K Sans ja - mais - te las - ser Viens - m'em - bras - ser! _____

L Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

K Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

L Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

K Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

DANSE

p

LILIA *rit.* (ils sortent)

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

KAJETAN

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

frit.

L *Fin*

mon - - tre!

K

mou - - tre!

ff *f* *3* *3* *Fin*

N^o 10. Duo

(ARANY, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: (« Lequel? »)

Allegretto

ARANY

Ce moyen de plai.re,

A très an.ti - que, Par malheur n'a qu'un temps: — On ne le sau.rait mettre en pra.ti - que

E - ter.nel - le - ment! —

DRAGOTIN

Ce se.rait, ma.da - me, cru - au - té, Que de ne pas me le ci -

A Mais à l'im.pos.si - ble l'on pré.tend Que nul n'est te.nu ce.pen.dant!

D - ter.

rit.

Ah! ne me fai - tes pas lan_guir,

rit.

mf *p*

a tempo ARANY

E -

rit.

Com - ment pour - rai - je vous ser - vir?

a tempo *rit.* *p* *p*

Valse

A - cou - tez chan - ter cet - te mé - lo - di - e, Com - pre - nez ce qu'el - le dit;

A -

Pour ra - ni - mer en nous la vi - e, El - le vient droit du Pa - ra -

A

dis! Ca - res - sante et chaude, el - le s'in - si - nu - e

p

A

Dans les cœurs les plus fer - més, Vous l'a - vez dé - jà sans doute

rit.

A

en - ten - du - e, Dans le temps que vous ai - miez! L'amour

large *rit.*

p rit.

Valse moderato

A

seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur,

A

— Quand son souf - fle nous ca - res - se Il re - dou - ble notre ar -

rit.

A

-deur! Sans l'a - mour quel cœur peut vi - - - vre Et goû - ter ta

pprit.

A

joie, ô jour? Comme un vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A -

f animato

A

-mour! A - - - mour!

ff *mf*

Allegretto

DRAGOTIN

Pou - vez vous douter de la tendres - se De ce cœur doux et

mf *p.* *p.*

D

fort? Je sau - rai mon - trer que la jeu - nes - se En moi dure en -

p

ARANY

Le cas est vraiment in - té - ressant. Mais j'ai me - rais voir quelque preu - ve!...

cor! Al -

p

- lons. met. tez moi vite à l'é - preu - ve, Vos or - dres, je les at - tends!

ARANY

rit.

En - la - cez moi vi - ri - le - ment!

mf

p

rit.

rit.

Ser - rez ma tail - le ten - dre - ment!

mf

p

p

rit.

DRAGOTIN

J'é -

p

(1) * Arany peut chanter à la place de Dragotin le thème qui suit, elle dit alors: Ecoutez chanter... comprenez
M. E. 200

Valse

D

- cou.te chan.ter cet.te mé - lo - di - e, Je comprends ce qu'elle dit: Tra -

D

- ver.ser, en valsant.la vie. C'est con.naitre le Pa - ra - dis! Pour

D

que la vieil.les.se s'en.fui - e Il suf - fit de tour.ner à trois temps, Et

ARANY rit.

rit. large L'amour

D

chez les plus vieilles tou.pi - es Tu per.sistes à jamais, Prin.temps!

p rit.

Valse moderato

A seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur, ——— Quand son

D L'a - mour, l'a - mour!

Valse moderato

A souf - fle nous ca - res - se, Il re - dou - ble notre ar - deur! ——— Sans l'a -

D Il re - dou - ble notre ar - deur! Sans l'a - rit.

A - mour quel cœur peut vi - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

D - mour quel cœur peut vi - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

A
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - - - - mour!

D
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - - - - mour!

animato

f *p*

DANSE
Valse moderato

rit. *pp*

animato

f

N^o 11 - Duo

(ARANY, JÓZSEF)

JOZSI: «Qui sait?...»

PIANO
ou
CYMBALUM

Assez lentARANY *librement*

1. Dé-jà l'é-té s'en va, L'hi-ron-del-le, là-bas, Vo-le vers des cieux Plus jo-yeux
 ① 2. Ah! j'i-rai dès ce soir, Au pro-fond du bois noir, Sa-vo-ur-er la chau-de sen-teur

tempo

Et plus bleus! Mais, pour-tant, je sais bien Qu'au fond du bois loin-tain
 De la fleur! A-vant que soit dé-funt Son a-mou-reux par-fum,

tempo

Fleu-rit un ro-sier mer-veil-leux Que je veux!
 J'en se-rai l'heu-reux ma-rau-deur, Plein d'ar-deur!

(1) Le second couplet peut être *parlé* sur la musique.

Pressez
JÓZSI

p

Si je m'en al-lais, Seul, dans la fo-rêt, Pourrais-je cueil-lir La ro-se
Oui, je m'en i-rai Vers le clair ro-sier A-fin de cueil-lir La ro-se

Pressez
f

rall. *tempo*

qui vient d'y fleu-ri-r? Dé-jà l'é-té s'en va, L'hi-ron-del-le, là-bas,
qui vient d'y fleu-ri-r! Ah! j'i-rai, dès ce soir, Au pro-fond du bois noir,

tempo

suivez *doux*

Vo-le vers des cieux plus jo-yeux Et plus bleus!
Sa-vou-rer la chau-de sen-teur De la fleur!

Un peu plus vite
ARANY

Gracieux & léger

p

Pour cueil-lir la ro-se, Dans le bois é-clo-se, Il faut que tu o-ses,

A
 Dès ce soir, Bri - sant toute chaîne, Ve - nir, loin des plaines,

A
 Dans l'ombre des chê - nes Lourds et noirs. Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

JÓZSI
 Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

rit.

A
 Et par - mi les rà - les Des oi - seaux pâ - més, Tu pour - ras en - co - re Cueil - lir,

J
 Et par - mi les rà - les Des oi - seaux pâ - més, Ensemble la 2^e fois Je m'en vais en - co - re Cueil - lir,

retenez tempo plus vite

tempo

suivez pp

A
 à l'au - ro - re, La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

J
 à l'au - ro - re, La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

1 après chaque couplet rit. 2

N° 12. Duo

(ZORIKA, JONEL)

ZORIKA: « Ah! non, pas ça! »

♩ Allegro moderato

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked "Allegro moderato" and "p". The second system continues the piece. The third system includes a "Coupure facultative" (indicated by a diamond symbol) and a "p" dynamic. The fourth system is marked "animato" and features a "Coupure facultative" and a "p" dynamic. The fifth system concludes with a "Coupure facultative" and a "p" dynamic. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, dynamics, and articulation marks.

♩ Coupure facultative pour les théâtres jusqu'au signe-♩

Allegretto moderato

ZORIKA Mais c'est le chant d'autrefois.... le chant de Jonel.... lorsqu'il m'apportait des roses....(elle écoute encore) Pourquoi joue-t-il cela? Jonel!... Jonel!... Qu'est devenue ta Zorika? Combien de jours, combien d'années s'écoulèrent depuis?... Il me semble que je rêve...

ZORIKA (parlé, sursautant)

JONEL (derrière la scène) Cet-te voix... C'est é - tra-nge...

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te,

(Elle se passe la main sur le front avec une angoisse croissant)

(Elle court vers la porte de gauche, Elle attend, anxieuse)

z On di-rait la voix de Jo - nel

t'é - pa - nou - ir... Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en -

(à mi voix comme un murmure)

z *5*
 Qui, c'est la voix de Jo - nel...

J - fant, Pour que l'E - té succède au prin - temps!

(La porte s'ouvre, Jonel paraît)

(à sa vue, Zorika recule frissonnante)

z Que veux-tu? Qui es-tu?

Moderato

JONEL (regardant fixement Zorika)

Qui je suis, qui je suis? Je suis l'amour mé - pri - sé Dont l'i -

J - ma - ge te pour - suit; Je suis la fi - dé - li - té Que sans hon - te tu tra - his. Vers

toi je m'en viens du fond du pas - sé. Comme une om-bre er - ran - te,

Tu ne peux me chas - ser, O mou in - fi - dèle a - man - te!

Valse moderato

large

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, re - viens à moi, Re - viens au fo - yer pai -

Tempo rubato

p large

- si - - ble, On cher - che le bon - heur bien loin par - fois,

O pe - tite â - me sen - si - - ble! Zo - ri - ka, tu ne trou -

mf

ve - ras, i - ci, Qu'in - fi - dé - li - té, sou - ci... Zo - ri - ka

lors-qu'il en est temps en - cor, Fuis un cru - el re - mords!

Allegro

ZORIKA (avec entêtement)

Ton fo - yer! — Tou - jours! — En - cor! Non, mon bonheur est sans re -

Allegro

- mords! JONEL (insistant et lui prenant la main)
Mais — cet hom - me, il ne t'ai - me pas,

Moderato

Et le mal - heur suit tout ses pas!

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Et le mal - heur suit tout ses pas!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

(Zorika s'écarte de Jonel)

Allegro

f

ff

The second system is a piano accompaniment in 2/4 time with a key signature of two flats. It is marked *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The right hand has a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Moderato

ZORIKA

Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?

mf

The third system features a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two flats. The lyrics are "Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?". The piano accompaniment is marked *mf* (mezzo-forte) and has a more melodic and harmonic focus than the previous system.

C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -

p

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two flats. The lyrics are "C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -". The piano accompaniment is marked *p* (piano) and features a more delicate and intimate texture.

Allegro

(Le violon de Józsi résonne. Zorika fait machinalement quelques pas vers la porte, comme invinciblement attirée de ce côté)

z

- vrai! Comme il m'at-ti-re... chant bé-ni!...

mf

(à demi vers Jonel) (avec orgueil) (Jonel a

Oui, c'est lui que j'ai-me! Je suis à lui!

lentement recule) (Jonel disparaît)

p

tr

Andante

JONEL (derrière la Scène)

Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, reviens à moi, Reviens au fo-yer pai-si-ble;

Violon solo, derrière la Scène

Andante

ppp

On cher-che le bon-heur bien loin, par-fois, O pe-tite à-me sen-si-ble!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat major). The lyrics are: "On cher-che le bon-heur bien loin, par-fois, O pe-tite à-me sen-si-ble!". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

Zo-ri-ka, tu ne trou-ve-ras i-ci, Qu'in-fi-dé-li-té, sou-ci!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics: "Zo-ri-ka, tu ne trou-ve-ras i-ci, Qu'in-fi-dé-li-té, sou-ci!". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system.

Zo-ri-ka, lors-qu'il en est temps en-cor, Fuis un cru-el re-mords!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics: "Zo-ri-ka, lors-qu'il en est temps en-cor, Fuis un cru-el re-mords!". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment concludes the system with a final chord in the right hand.

un peu plus vite

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked "un peu plus vite". The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8.

Andante

JONEL (tres loin)

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked "Andante". The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The lyrics are: Zo - ri - ka, lors - qu'il en est temps en - cor,

Andante

pppp

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment. The tempo is marked "Andante". The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The dynamics are marked *pppp*.

rit.

Moderato

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked "rit." and "Moderato". The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The lyrics are: Fuis un cru - el re - mords!

rit.

Moderato

Musical score for the fifth system, featuring a piano accompaniment. The tempo is marked "rit." and "Moderato". The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The dynamics are marked *p*.

N° 13 - Final II

SCÈNE, ENTRÉE, SCÈNE & CZÁRDÁS

(ZORIKA, ARANY, LILIÁ, JONEL, JÓZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MIHÁLY, CHŒUR)

Sortie de Zorika

Allegro

MIHÁLY (tapant dans ses mains)

M

A l'ou - vra - ge!

f *fp* *mf*

M

Du coura - ge! Ne per - dons pas un instant! Vi - te, vi - te,

(aux tziganes)

M

Pour que tout soit prêt à temps. Vous, tzi - ga - nes, prenez pla - ce, Et sans que vos

mf

M

bras se las - sent, Mar - te - lez vos plus beaux airs; On vous les paie - ra très cher!

CHŒUR

Él-jen, Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen, Mi-hály, Él-jen!

Él-jen, Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen, Mi-hály, Él-jen!

p

MIHÁLY (aux servantes)

Rien que du To - kay! On pa-ye!

sans trêve et sans terme!

sans trêve et sans terme!

p

(de la porte)

No - bles hô - tes, no - ble vin!

Tzi - ga - nes,

M

f *mf*

vi - te l'ar - chet en main!

Un ban nour - ri

Pour la tou - te belle A - ra - ny!

M

f

(Les tziganes accordent leurs instruments)

Tempo di marcia (Arany entre, suivie de ses invités)

Plus lent
ARANY

J'ai toujours voulu trouver, Pour mes très chers in - vités, Des dis - trac - ti - ons i - né - di - tes;

A

Voi-ci cel le que je médi - te.

Allegretto mod^{to}

p *mf* *mf* *f*

6

A

Des no - ces tzi - ga - nes!

p

3

A

N'est-ce pas piquant? Et nous servi - rons De témoins;

DRAGOTIN

Oui, c'est très pi-quant!

MIHÁLY

Oui, c'est très piquant!

CHŒUR

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

6

p

3

A N'est-ce pas charmant? Des no - ces tzi -

D Ce se-ra charmant!

M Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

A -ga - nes! Ah! ah! ah! ah! ah! Quelle belle inveni - on! Des no - ces tzi -

A -ga - nes, Ah! ah! ah! ah! ah! C'est un spectacle bouf - fon!

A

Cou - tu - mes, cos - tu - mes, tout, Est si loin de no - tre goût!

A

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est un plaisir

A

fou! L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por -

A

- té! Pas d'anneaux que l'on é - chan - ge, C'est fu - ti - li - té!

A

Pas de prêtre qui dis - cou - re, D'orgue et de plain chant.

A

Pas de ca - ril - lon qui cou - re Au clo - cher clo -

A

- chant!

CHOEUR

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

Pas d'an.neaux que l'on é -

A Pas d'an.neaux que l'on é - chan - ge, C'est fu - ti - li - té!

Allegro

mf

Lo stesso tempo
ARANY (a Mihaly)

Et l'heureux cou - ple?

Allegro

MIHALY

Il va ve - nir...

Lo stesso tempo

Allegro

Lo stesso tempo
(Il ouvre la porte et appelle)

M Al - lons, Jó - zsi!

p

(Entrée du cortège)

Tempo di marcia

(Entrée de Jozsi et de Zorika)

retenez

Sop.

Tén. (avec retonnement)

Bass

C'est Józsi, c'est Józsi, quel-le surpri-se! Au ma-ri-age il vient s'of-frir! Mais

C'est Józsi! quel-le sur-pri-se! Józsi vient s'of-frir!

Plus large

ZORIKA (aperçoit son père, elle tressaille et court à lui)

Mon

où l'a-t-il pri-se, L'é-pouse à songoût? El-le n'est pas tzi-ga-ne, non, du tout!

L'é-pouse à songoût? El-le n'est pas tzi-ga-ne, non, du tout!

Allegro

z

père, mon père!

DRAGOTIN (étonné)

Quelle est cette étran-ge-re?

(suppliante)

z

Je suis ta Zo-ri-ka, Me re-connais-tu pas?

D

Vous plaisantez, ma chère!

(Il se détourne)

(Pendant ce temps Jozsi regarde fixement Arany qui s'est levée a son entrée et le fixe aussi)
 (Zorika recule timidement en prenant sa tête dans ses mains)

Allegro

Moderato

ZORIKA tres accentué

Rê-vai-je à pré-sent? Cru-el mystè-re!

JÓZSI (allant à Zorika)

Sur cet - te ter - re Tous te condamnent A par - ta - ger dé - sormais le sort du tzi - ga - ne!

Allegretto

ÁRANY (à Zorika)

Al - lons, tzi - ga - ne, chan - te pour

(Zorika implore Józsi du regard)

nous, et dan - se!

JÓZSI (ordonnant) (parlé)

(Zorika jette autour d'elle des regards intimidés, puis fixe Józsi qui frappe du pied, ce qui la décide)

Tu dois!

Allegro moderato

ZORIKA (elle chante d'une voix timide et mal assurée)

En - fant ti - mi - de, Frai - che can - di - de, Je vi - vais sans a -

JÓZSI: Quoi? Chante
encor, ou gare à toi!

z - mour En mon ri - che sé - jour! Mais quand les ca - li - ces des

(la voix étranglée par les larmes)

z fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne ou la... Mon

JÓZSI (toujours bas)
Va va

z âme in - gé - nu - e Cher - chait le bon - heur En haut, dans la nu - e, En bas

(parlé) **Allegro** (Zorika, a grande peine, commence a danser.)

z
près des fleurs!...

(parlé, comme plus haut)
Dan - se!

Allegro

p

mf

(1) (Ses forces la trahissent, elle va pour tomber. Pour détourner l'attention, sur un geste de Mihaly, les tziganes attaquent une Czárdás.)

CZÁRDÁS (dansée par Arany et les Chœurs)

Allegro

f

(1) Dans le cas où Von terminerait l'Acte sur la Czárdás, remplacer le jeu de scène ci-dessus par le suivant.
(Tout en dansant, Zorika ne cesse d'observer le manège d'Arany et de Jozsi. Elle les voit échanger un baiser furtif, pousse un cri, et d'instinct appelle: Jonell! Celui-ci paraît brusquement, et entraîne Zorika défaillante.)

Allegro molto

First system of piano accompaniment for the 'Allegro molto' section. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and accents. The left hand provides a steady bass line with chords and single notes.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with intricate patterns, including some sixteenth-note runs. The left hand has dynamic markings of *f* and *ff*. The system ends with a double bar line.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more melodic line with eighth-note patterns. The left hand continues with chords and bass notes.

Fourth system of piano accompaniment. It begins with the instruction **RIDEAU facultatif**. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand has dynamic markings of *ff*. The system ends with a double bar line and a fermata symbol.

Vocal lines for Arany and Zorika. The tempo is **Moderato**. Arany's line includes the lyrics "Pourquoi ce ta.pa.ge?" and "Toi,dans une é...". Zorika's line includes "Pour mon ma - ri - a - ge!...". There are fermatas and a *mf* marking.

Piano accompaniment for the organ part. The tempo is **Moderato** and it is marked "(Orgue derrière la scène)". The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand has a bass line with a *mf* marking. The system ends with a double bar line and a fermata symbol.

A
gli - se, tzi - ga - ne!

Z
(entée)
Et c'est jus - ti - ce!

Allegretto moderato

Z
J'ai droit à la fleur d'o - ran - ge, Pour ma pu - re - té, Aux - anneaux qu'on é -

Allegretto moderato

p

(se redressant fièrement)

Z
- chan - ge, Pour ma fi - dè - li - té! Et c'est devant Dieu que je l'é -

mf

z

- pouse, et non De tzi - ga - ne fa - çon! Viens Jó - zsi!

z

Par un lien sa - cré so - yons u - - - nis.

Allegro

JÓZSI (avec une colère contenue)

A l'é - gli - se?

z

Par le pré - tre? Non, non! L'a -

Moderato

z

- mour tzi - ga - - ne nous a joints; Je veux le ma ri - a - ge

Allegro

(Il tire de sa ceinture un mouchoir de soie rouge)

Moderato

bo - hézien!... Ce mouchoir rou - ge est l'at - tri -

Allegretto moderato

- but Qui te fait ma fem - me dans ma tri - bu! Puis nous al - lons boi - re

très tard dans la nuit... Chez les vrais tzi - ga - nes, ça se passe - ainsi!

Plus vite**ZORIKA**

Bien ai - mé, pour moi Re -

- nonce à tes cou - tu - mes, à ta

pressez

loi. A lé - gli - se, sous ses

animato

voù - tes. Où le prê - tre nous at - tend,

retenez

retenez

Là, mon cher a - mant, Tout près, tout près de Dieu qui nous é -

encore

- cou - te, Pour que mon cœur soit heu - reux,

suivez

Allegretto

Tu di - ras ce doux mot: oui!...

p

dit.

(angoissée, suspendue à ses lèvres) Dis Józsi! Dis!

Allegretto moderato

ARANY (ironiquement à Zorika)

Rê - ve à trop de con -

C'est en vain que tu t'en - tê - tes, Ce garçon pru - dent Rê - ve a trop de con -

ZORIKA (criant)

Tu mens! Dis,

- què - tes Pour faire un tel ser - ment!

(criant)

Joz - si, que tu m'aimes seu - le... moi! dis le lui!

Allegretto

(Józi se tait)

ZORIKA (haletante) Tu te tais!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the first two systems and vocal entry for the third system.

Allegro

Non! non! c'est impossible!...

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

dis, Józsil!...

dis que tu m'aimes!

que tu m'aimes seule!...

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

Moderato (large)

JÓZSI

Fils de tzi-ga - ne, i - ci, là je vais, viens, Rien au mon.de ne re - tient

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

L'istesso tempo

un - vrai tzi-ga - ne! L'a - mour tzi-ga - ne, tu l'as voulu,

Que ton cœur s'en con - ten - te!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment and vocal entry.

Allegro ZORIKA (frappée d'horreur)

La -

ARNAY (à Zorika)

Allegro L'infante A le cœur goulu!

p

Moderato **Allegro**

z - mour tzi - - ga - ne! Du - pe - ri - e! Qui

f *mf*

Allegretto mod (abattue) 3

z tue et l'a.mour et la vi - - e! Je cher - chais l'a -

f

molto animato 3 6

z - mour et trou - ve la hai - ne!... Pour cet é -

ff 6

(Elle se tourne soudain vers Arany)

chan - ge... Et pour ta pei - ne...

ff

(Elle va se jeter sur Arany un poignard au poing)

Prends! Jo - nel!... Mon bon

JONEL (invisible jusqu'à là, surgit et lui arrête le bras)

Ar - rê - te!

ff

Allegretto mod^{to}

(Elle laisse tomber le poignard, et reste comme pétrifiée. Tous les acteurs, immobiles, forment un vaste tableau vivant)

Obscurité soudaine.

an ge!...

Moderato

RIDEAU

ff

Troisième Acte

N° 14. Prélude, Mélodrame et Duo

(ZORIKA, JULCSA, JONEL)

The musical score is presented in five systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The first system is marked **Moderato** and begins with a piano (*p*) dynamic. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble with triplets. The second system continues the **Moderato** tempo, with dynamics ranging from *mf* to *pp*. The third system is marked **Allegretto** and starts with a forte (*f*) dynamic, showing a more rhythmic and complex texture. The fourth system returns to **Moderato** and includes an **animato** section with a fortissimo (*ff*) dynamic. The final system is marked **a tempo** and begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, concluding with a melodic line in the treble and a supporting bass line.

First system of a musical score. It consists of three staves: a treble staff at the top, a grand staff (treble and bass) in the middle, and a bass staff at the bottom. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The grand staff features a complex accompaniment with triplets in both hands. The bass staff provides a rhythmic foundation with slurs and accents.

Second system of the musical score, continuing the piece. It features the same three-staff layout. The treble staff shows a melodic line with a key signature change to two flats. The grand staff continues with intricate triplet patterns. The bass staff maintains the accompaniment with slurs and accents.

Valse
(Orchestre avec les sourdines)

Third system, the beginning of the 'Valse' section. It consists of two staves: a treble staff and a grand staff (treble and bass). The key signature is two flats and the time signature is 3/4. The treble staff has a simple melodic line, while the grand staff provides a harmonic accompaniment with chords and slurs.

Fourth system of the 'Valse' section. It continues with two staves. The treble staff features a melodic line with slurs and a key signature change to three flats. The grand staff accompaniment includes slurs and accents.

Fifth system of the 'Valse' section. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with slurs. The grand staff accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and slurs.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a long slur over the first four measures. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *rit.* at the beginning and *large* in the middle. A double bar line with repeat dots is present at the end of the system.

Third system of a piano score. The right hand has a complex texture with many beamed notes and a long slur. The left hand has a simple accompaniment. Performance markings include *p rit.* in the middle.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a steady accompaniment.

Fifth system of a piano score. The right hand has a complex texture with many beamed notes and a long slur. The left hand has a simple accompaniment. Performance marking includes *pp rit.* at the end.

Sixth system of a piano score. The right hand has a complex texture with many beamed notes and a long slur. The left hand has a steady accompaniment.

First system of a musical score. The upper staff is a treble clef with a complex, multi-measure rest. The lower staff is a bass clef with chords and a dynamic marking of *f animato*.

Second system of a musical score. The upper staff has a dynamic marking of *ff* and a section labeled *Reprise ad lib.* followed by *Valse mod^{to}* with a dynamic marking of *p*. The lower staff continues with chords.

Third system of a musical score. The upper staff features a melodic line with accents and slurs. The lower staff continues with chords.

Fourth system of a musical score. The upper staff features a melodic line with accents and slurs. The lower staff continues with chords.

Fifth system of a musical score. The upper staff has a dynamic marking of *ff* and a melodic line with accents. The lower staff continues with chords and a dynamic marking of *ff*.

(Le rideau se relève sur le décor du 1^{er} Acte)**Allegro moderato**

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The tempo is **Allegro moderato**. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is common time (C). The piano part includes dynamic markings *fz* and *p*.

ZORIKA (endormie comme à la fin du 1^{er} Acte et Jules la regardant, assise à la même place)**Allegretto**

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The tempo is **Allegretto**. The key signature has two flats and one sharp (B-flat, E-flat, and A-sharp). The time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The key signature has two flats and one sharp. The piano part includes dynamic markings *mf*, *p*, and *pp*.

Allegretto moderato

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The tempo is **Allegretto moderato**. The key signature has two flats and one sharp. The piano part includes dynamic markings *p* and *pp*.

ZORIKA (parlant en rêve) Laisse moi,... Je ne veux pas danser,... Père, ne

Musical score for the fifth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The tempo is **Allegretto moderato**. The key signature has two flats and one sharp. The piano part includes dynamic markings *p* and *pp*.

me reconnais-tu pas?

Ah! Ah! Ah! Ah! comme c'est drôle... Tu te tais,

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment. The key signature has two flats and one sharp. The piano part includes dynamic markings *p* and *pp*.

Jozsi... parle... parle... Arany!... (Tout en dormant elle fait un violent

mouvement du bras, qui peu à peu, retombe) (Jonel sort doucement du château)

Moderato

(Il se dirige vers Zorika)

(Juleza l'arrête, un doigt sur la bouche) JONEL. Elle dort toujours? JULCSA. Toujours. Ne la réveillez pas, Gospodar,

son sommeil sert mieux votre cause que les plus belles de vos paroles d'amour.

ZORIKA (soupirant en rêve)
Jonel!

JONEL (tendrement)
Zorika!

JULCSA (mysterieusement)

Le charme opère, la Czerna bienfaisante
lui révèle ce que pourrait être son avenir...

Votre bonheur s'en vient vers vous, à tire d'ailes,
Et vous aurez, mon fils, une épouse modèle!

(Sortie de Julesa)

Très lent

Très lent

p

ZORIKA: Jonel! JONEL: Zorika!

Parlé (Zorika et Jonel)

f cre - - - scen - - - do

JONEL: Personne, excepté moi!

ZORIKA

J'ai donc ré - - vé!

p

JONEL

Que ta bouche en - fin se don - ne A ce - lui là seul qui doit,

p

1

En te pos - sé - dant, mi - gnon - ne, Ne plus vi - vre que pour toi!

ZORIKA

Je comprends combien tu m'ai - mes,

2

Et voi - ci que s'est en - fui Ce rêve hor - ri - ble,

3

qu'en moi mè - me, En - fan - ta la som - bre nuit!

Large
JONEL

Pour nous plus rien n'est au monde, Plus rien pour nous que l'Amour!

mf

Large

Animato

Sa vo-lup-té dé-vo-rau-te m'i-non-de; Ah! mon ai-mée, aimons nous bien tou-

mf *retenez et dim.* *suivez*

a tempo
ZORIKA

Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

jours! Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

mf *avec chaleur*

Animez de plus en plus

Z
 - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
 J
 - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -

p *cresc.*

retenez

encor

Z
 - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mé, pour tou - jours!
 J
 - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mée, pour tou - jours!

mf *suivez*

chaleureux

retenez

Assez vite

JONEL

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, je suis à toi,

p

Je t'aime, ô bel - le re - bel - le,

Bien - tôt tu par - ta - ge - ras mon é - moi,

retenez un peu
Rien ne vaut l'a - mour fi - dè - le.

dimin.

a tempo *f* Zo - ri - ka, le so - leil qui luit sur nous Me re - trouve *diminuez*

mf *p*

à tes ge - noux: Ah! Zo - ri - ka, c'est ber -

- cée en mes bras Qu'i - ci tu t'é - veil -

retenez
p subito

mf

pp

(Enlacés, ils traversent le pont et disparaissent) (crie dans le château)

- las!

mf *f* *mf* *f* *dim.*

(Dragotin paraît, poursuivi par Lilia qui tire Kajetan après elle)

p *pp* *pp*

N° 15. Trio

(LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: Il est certain qu'en ce cas...

Marcia moderato LILIA

Marcia moderato

f *p* *p*

Pe-tit on-cle,

L cède à nos vœux. Tu le sais, ce que femme veut Tôt ou tard il

L faut tou-jours le lui don-ner.

KAJETAN

Mieux vaut croire - moi, Gospodar,

K Lui cé-der plus tôt que plus tard, C'est très mal - sain de

K

tant se dé - me - ner.

DRAGOTIN

Sapristi, vo - yons, mes enfants, Vous a - vez en -

p

D

- co - re le temps, De vous en - rou - ler tous deux la corde au cou!

LILIA

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

KAJETAN

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

p

L

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

K

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

DRAGOTIN
animato

Sur mon â-me, C'est bien la vé-ri-té, Nul-le femme N'a pu me ré-sis-ter!

pp animato

LILIA
KAJETAN

Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

LILIA
KAJETAN

Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

DRAGOTIN
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

tempo 1^o

LILIA

Pe.tit on.cle, ça se voit bien

L

Que vous fû . tes un franc vaurien; Pécheur re . pen . ti, so . yez-nous in . dul .

L

-gent.

DRAGOTIN

Pécheur est ex . act, mais je crois Qu'il convient de faire u . ne croix

D

Sur re . pen . ti, que je juge af . fli . geant.

KAJETAN

Il n'est tel que

K

de s'expliquer; Sur vous nous vou-lons nous calquer, Allons, Gospo - dar, Al -

LILIA

Pe-tit on-cle, rap-pelle-toi Les beaux jours loin-

K

-lons, bé-nis-ses - nous! Pe-tit on-cle, rap-pelle-toi Les beaux jours loin-

L

-tains d'autrefois; Cha-cun son tour de faire i - ci les fous!

K

-tains d'autrefois; Cha-cun son tour de faire i - ci les fous!

pp (bien détaché)

Sur mon â-me, C'est bien la vé-ri - té, Nul-le femme, N'a pu me ré-sis-ter!

pp

LILIA

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

D

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

LILIA

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

DRAGOTIN

Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

N° 16. Final III

MÉLODRAME, AIR, SCÈNE, DANSE GÉNÉRALE

JULCSA, JOZSI puis ARANY et Les Dames,
puis ZORIKA et JONEL puis LILA, KAJETAN, DRAGOTIN et les Hommes

(Jozsi sort du château, dépose son violon, à gauche, et se dirige vers le pont.) JULCSA (lui barrant le passage) Trop tard!

Moderato

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the first two lines of dialogue. The score is in 2/4 time and consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#).

Cette fois-ci tu es
vaincu, Jozsi!

JOZSI: Oh! si je le voulais absolument!

JULCSA: Cette âme t'échappe
à tout jamais!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the second two lines of dialogue. The score continues from the first system with two staves.

JOZSI: Une âme! ce n'est pas ce que
je cherche dans la femme!JULCSA: Infâme! Porte plus
loin tes pas...

Pour Zorika ravie à ton amour

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the third two lines of dialogue. The score continues with two staves. A dynamic marking of *pp* is present in the bass staff.

profane, Le véritable amour n'est plus l'Amour Tzigane!

(Julcsa traverse le pont, à reculons, et disparaît.)

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the fourth two lines of dialogue. The score continues with two staves. A dynamic marking of *p* is present in the bass staff.

JOZSI: Au fond, c'est un fier service que la vieille me rend!...

Dans quel guépier
allais-je me fourrer?

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the fifth two lines of dialogue. The score continues with two staves.

Allegro (Il va, lentement, reprendre son Violon)

JOZSI **Moderato**

Au dia - ble l'a-mour sé - ri-eux,

rit. *p*

Ce maître impé - ri - eux. Au diable, au dia - ble Zo - ri-ka,

f

Au dia-ble tout tra - cas! Pas u - ne fille, i - ci ne

mf

vaut Les nombreux dé - plaisirs, Et les sou - cis, et les tra - vau

mf

Bra - vés pour la ra - vir. Le dé - sir ces - se Lorsqu'on l'a -

rit.

p a tempo

mf

-pai - se, Tout li - en pè - se Qu'il nous faut su - bir;

fz

Pas de maî - tres - se, C'est la sa - ges - se.

mf

mf

Valse moderato

L'A - mour s'en va Dès qu'il est là, Tel le tzi - ga - ne mè -

pp

me, Et ce ban - ni N'a pas de nid, Pas un seul

toit qu'il ai - - me. Oui, l'A - mour s'en va

Dès qu'il est là, Ré - - ve de la nuit, Nul

Je n'ai plus rien à faire ici ...
Adieu donc, Zorika, adieu donc, Arany!

ne te sai - sit, Ah! tou - jours tu fuis... Tu fuis!...

(Jozsi va pour sortir, à gauche; Arany paraît sur le perron, suivie des Dames.)

Tempo di Valse

ARANY

Joz - si, que fais -

p *pp* *p*

A tu là, seul, et loin de nous? Est - ce pour un rendez

A vous? Beau té - né - breux, dis-nous quel - les a -

mf

A - mours Tu pour - chas - ses au pe - tit jour?

p

JOZSI un peu gene ARANY

Mais... je par - tais, ma foi, tout sim - ple - ment... Ah! com - me

pp

A

c'est peu ga - lant!

LES DAMES

Joz - si n'es - pé - re

rit.

pas nous quit - ter; Près de nous il faut res - ter!

rit.

mf *mf* *mf p*

bien chanté

ARANY tres coquette

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - tent,

bien chanté

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs at-ti - zan - - tes?

plus vite

A

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

LES DAMES

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

plus vite

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs atti - ran - - tes?

JOZSI (narquois)

Il en

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs atti - ran - - tes?

Très rythmé

A Oh! oh!

J est au con - traire, il en est beau-coup trop!

Alti Oh!

Très rythmé

mf *p*

J oh! Oh! oh! ———

Soprani Ces bras là ne sont pas pour

mf

ARANY

J Mon Dieu!

moi, ni ces yeux!

Alti Mon Dieu!

Soprani Mon Dieu! ———

p

A  Eh!

J  Et je pourrais être le plus attrapé!

 *mf* *p*

A  eh!

J  Alti Soprani Mon cœur de vous
Eh! eh! Eh! eh!

 *mf*

A  Ah! ah!

J  toutes se souviendra!

 *p* Ah!

Plus lentement

(se tournant vers le fond)

Soprani
 ah! Ah! ah!

Le so - leil jo -

pp

Plus lentement

(Zorika et Jonel enlacés paraissent sur le pont)

rit.

- yeux Ra - yonne au fond du ciel ra - di - eux! Voi - ci re - ve - nir Le

tr.

p

rit.

f a tempo

rit.

ff

couple a - mou - reux Je veux, a.vant que de par - tir, Jou - er de mon

f

ff

a tempo

rit.

pp

f a tempo

ff

mieux, Pour vous et pour eux, Ma plus bel.le val.se d'a - - - dieu!

f

ff

a tempo

Valse

Il gravit d'un bond le tertre de gauche et attaque la valse. Les couples se forment et dansent.

Lilia, Kajetan, Dragotin, les invités et les musiciens Tziganes sont entrés depuis un moment.

Les Tziganes se sont rangés derrière Jozsi, et l'accompagnent. Jonel danse avec Zorika, Kajetan avec Lilia.

Après un instant d'hésitation, Arany se laisse entrainer à regret par Dragotin.

Musical score system 1: Treble and bass clefs with piano accompaniment in D major.

Musical score system 2: Treble and bass clefs with piano accompaniment in D major.

Musical score system 3: Treble and bass clefs with piano accompaniment in D major, ending with a fermata.

Cris: Eljen, Jozsi!
Parlé

JOZSI: Adieu!
(Il sort vivement)

ZORIKA et JONEL

Musical score system 4: Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics.

L'amour c'est de la jeu - nes - se, L'amour c'est de la vi - rit. a tempo

Musical score system 5: Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics.

- gueur! — Quand son souf - fle nous ca - res - se Il re - dou - ble notre ar - deur;

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû-ter ta joie, ô jour? — Comme un

JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû-ter ta joie, ô jour? — Comme un

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû-ter ta joie, ô jour? — Comme un

Sans l'a-mour quel cœur peut vi - - vre Et goû-ter ta joie, ô jour? — Comme un

animato

vin gé-né-reux ton bai-ser nous e - ni-vre, A-mour, A - - mour!

vin gé-né-reux ton bai-ser nous e - ni-vre, A-mour, A - - mour!

vin gé-né-reux ton bai-ser nous e - ni-vre, A-mour, A - - mour!

vin gé-né-reux ton bai-ser nous e - ni-vre, A-mour, A - - mour!

animato

f

RIDEAU

Maestoso

f *large*

rit. *ff* *fff*







